Antona-Traversi, Camillo
La balia

A BALIA

COMMEDIA IN TRE ATTI

DI

MILLO ANTONA-TRAVERSI E SILVIO ZAMBALDI



MILANO, 1894

IBR. EDIT. GALLI DI C. CHIESA e F. GUINDANI

Galleria Vittorio Emanuele, 17-80

LA BALIA

LA BALIA

COMMEDIA IN TRE ATTI

DI

CAMILLO ANTONA-TRAVERSI E SILVIO ZAMBALDI



MILANO, 1894

LIBR. EDIT. GALLI DI C. CHIESA e F. GUINDANI

Galleria Vittorio Emanuele, 17-80



TIP. DELL'ISTITUTO ITALIANO D'ARTI GRAFICHE - BERGAMO

PERSONAGGI

AMBROEUS, facchino, marito di

FELICITA, madre di

NINETTA

TERESA, nipote di Felicità e moglie di

PEPPIN, falegname

MARIANNA, levatrice

Madama CRISTINA, governante in Casa Spinella

ALFONSO, servitore in Casa Spinella

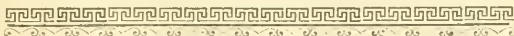
BUSSEREE de San Peder

BEATRICE, cantoniera

GILDA, popolana

TANOEU, garzone di falegname

L'azione succede nel sobborgo di Milano — Epoca presente.



ATTO PRIMO

Camera da letto matrimoniale e arredi analoghi di gente del popolo e di povera condizione. In fondo nella parete, rimpetto al proscenio, una porta con rozza tenda, dalla quale si accede alla bottega da falegname. In quella seconda stanza, pure in fondo, porta grande che dà sulla strada, la quale porta, rimanendo in faccia alla prima di comunicazione, permetterà allo spettatore di intravedere la strada quando entrambe siano aperte. In fondo, nella stessa parete di divisione, presso la porta di comunicazione, una finestra inferriata, dalla quale si intravede meglio la bottega nei suoi accessori e nei suoi arredi, che debbono essere di un verismo incensurabile. La bottega sarà oscura, quando ne è chiusa la porta che dà sulla via; la camera invece prende luce da una finestra che rimane nella quinta; a destra dello spettatore, un po' in alto, ed a cui si accede per mezzo di tre gradini. — Da quell'altro lato il letto grande, un credenzone con stoviglie, fornello portatile in un canto, tavolo grande con l'occorrente per stirare, piccolo acquajo con piatti, pignatte ecc. Un caminetto rozzo, basso, con tubi di sfogo. Tuttociò insomma che possa denotare l'alloggio di un povero falegname, condensato tutto in quella sola camera annessa alla bottega. Da un lato, sul davanti, una culla di vimini, da segni evidenti si comprende che il cadaverino di un bambino ne fu tolto di fresco. All'alzarsi della tela la scena è vuota. Dalla finestra spalancata della camera entra poca luce, si sente scrosciare monotona la pioggia. La bottega è all'oscuro e chiusa.

SCENA I.

Ambroeus - Felicita - Peppin - Teresa - Ninetta - Gilda.

Ambroeus è quello che apre la porta ed entra pel primo in

bottega, chiudendo e scuotendo un grande ombrello di tela cerata, con cui ha riparato Peppin e Teresa che vengono subito dopo. Gli altri personaggi avranno gli ombrelli che chiudono e posano in bottega; sono tutti atteggiati a mestizia e nessuno dice una parola. — Ambroeus apre del tutto la tenda dell'uscio di comunicazione e fa passare in scena Peppin a cui si appoggia Teresa affranta dal dolore. Gli altri seguono: Teresa, appena entrata, rialza il capo dal petto di Peppin e gira gli occhi attorno come trasognata. Vede la culla, dà un gran grido, e vi si precipita singhiozzando forte; s'inginocchia e ne bacia e ne abbraccia convulsivamente i guanciali. Tutti accorrono a lei.

PEPPIN

(*ad Ambroeus segnando la culla*) Perchè l'avii minga portada via?

AMBROEUS

(*fa un gesto come accusandosi di balordaggine*) Che bestia! l'è vera!

TERESA

(*alle donne che tentano confortarla onde staccarla dalla culla*) No, no, lassemm stà, lassemm stà chì! (*singhiozza convulsivamente*) L'è mort!

PEPPIN

fa segno alle donne di allontanarsi, poi pigliando dolcemente Teresa per le braccia) Ven chì, Teresa, sia bonna! (*Teresa si lascia condurre da Peppin che le fa volgere le spalle alla culla, e la mette a sedere dall'altra parte della scena, mentre gli altri si ritirano in silenzio nella bottega, portando via la culla.*

Durante la scena che segue Ambroeus, Felicita, Ninetta e Gilda fanno gruppo in bottega e discorrono sommesso, guardando ogni tanto nella camera).

TERESA

L'è mort! el vedaroo pù! Oh signor! famm morì ancamì!

PEPPIN

E el tò Peppin? el cunta propri pù nagotta? (*Teresa gli si attacca al collo singhiozzando*) Piang pù, Teresa, l'è pesg! Te vedet, ancamì ghoo el magon che me strozza, e me foo coragg! Serem tropp content, stavom tropp ben, la podeva no durà inscì. L'era de savell! (*improvvisamente cambia tono, col pugno in aria, e la voce piena di lagrime*) Cristo! ma portamm via propri el fioeu!

TERESA

Peppin!?...

PEPPIN

(*c. s.*) Quand el cresseva inscì bell, quand ghe vorevom giamò inscì ben! Te se ricordet, Teresa?

TERESA

L'era lì viv jer, cont i oeucc avert. Cossa cunta stà al mond adess?

PEPPIN

On mes el g'aveva, e el capiva giamò tuttcoss, e l'è mort tutt in d'ona volta! Piang pù, Teresa, te me fec piang ancamì! Se el podess resuscità cont i lagrim, te vedariet allora... Bisogna rassegnass. La sa nanca Dio in dove el mett i man!

TERESA

Parla no inscì, Peppin!

FELICITA

(*a Ambroeus sulla soglia della bottega*) In sta manera la fenissen pù quii duu lì! (*avanzandosi*) Oh signor, basta, vorii crepà anca vialter? L'è el cas de dì: Mort on papa, se ne fa on alter! (*a Teresa*) Ghe n'hoo avuu vundes mì, che son della toa razza, e me n'è mort sês.

AMBROEUS

(*sull'uscio*) E che Dio j'abbia in gloria! Se scampaven tucc, a st'ora s'eri mort mì!

FELICITA

Te se nanca bon de parlà. Tas che l'è mej! (*a Teresa*) E tì suga i oeucc e fa come la toa zia.

TERESA

Ma l'era el primm, el mè primm!

FELICITA

Ben, ona volta tolta l'inviada, vegnen giò che l'è on'abbondanza!

AMBROEUS

Fina che se sa nanca in che manera capiten.

FELICITA

Va là, che a datt a trà a tì, la sarìa nancamò fenida.

AMBROEUS

Fam el piasè, che tì inscì veggia, te piasarìa ancamò... certi veleitaa!...

FELICITA

Citto! che ghè de là i tosann!

AMBROEUS

Ehi, te conven mocalla.

FELICITA

Stupidon! (*a Teresa e Peppin*) E vialter coragg donca, e tra nove mesetti...

AMBROEUS

(*brontolando*) Quella lì la ved fioeu dapertutt. (*scorgendo Marianna che è entrata in bottega e parla con le ragazze*) Vuj, ghè giamò chì la comaa. (*entra in bottega*) Reverissi, sura Marianna. Novitaa?

SCENA II.

Marianna, Detti, - poi Busseree.

MARIANNA

Brutt temp, sur Ambroeus. (*va da Felicita*) L'è ora de maridalla, sura Felicita, la soa tosa.

FELICITA

A trovall el merlo.

MARIANNA

Ghe pensi mì. (*a Teresa*) Cosa? Cosa? Se piang ancamò? (*le alza la faccia*) Niente! Cosa varen i mè raccomandazion, allora? Ma che la pensa al sò latt, Teresa; se el torna indree, felice notte!

TERESA

El latt che ghe davi al mè fiolin! (*si batte il petto*).

MARIANNA

(*fermandola*) Ma la deventa matta? Hoo de vedenn anmò de robb? Che la disa lee, sura Felicita, se se pò dass de pesg? La voeur propri man-

dalla a mal tutta quella grazia de Dio? (*a Peppin*) E lù, cosa el stà lì ch'el par in estasi? Bisogna trovà subit on rimedi chì inscì. Mì ghe l'hoo.

PEPPIN

Che la disa...

MARIANNA

Bisogna dagh el sfogo naturale. Ghoo reson, sura Felicita? Lee se ne intend de sta roba.

FELICITA

Già, bisogna dagh el sfogo.

MARIANNA

E trovà subit de allattà...

TERESA

Cosa? mì hoo de dà el mè latt a on alter, a vûn che l'è minga el mè fioeu? Ah! mai! Vera, Peppin?

MARIANNA

E allora? stornà el latt, adess, dopo on mes? Me metti nanca all'impegn: gh'è de fann ona malattia tremenda. Se el disi mì, l'è segn ch'el soo. (*con gravità*) Non farei la levatrice patentata per nagotta! E mì hoo già pensato a tutto. D'altronde l'è el mè mestee. (*a Felicita*) La cognoss lee la sposina de cà Spinella? (*le ragazze saranno tornate in scena, formando gruppo in fondo con Ambroeus*).

FELICITA

I cont?

MARIANNA

Precisament.

FELICITA

J'hoo sentii nominà. Forsi la mia tosa; lee je frequenta i cà de scior, quand la và a toeu la roba sporca. Ninetta, te cognosset cà Spinella?

NINETTA

L'è minga ona mia posta.

BUSSEREE

(*sulla bottega*) Permess?

AMBROEUS

Avanti.

BUSSEREE

(*scuote e chiude l'ombrello*) Maledetta, el par el diluvi!

MARIANNA

Te chì el Busseree de San Peder! (*il Busseree entra in scena*) Lù el cognoss, vera, la Contessa Spinella? Quella che stà sul Cors Magenta, la sposina che l'ha partorii quatter mes fa?

BUSSEREE

Sì, me par....

MARIANNA

(*a Felicita*) Ben, el nascituro el somiglia tutto alla soa mamma, che con rispetto parlando, la ten sù l'anima cont i dent. (*piano*) Par che la spuda sangu. (*forte*) L'ha giamò faa cambià quatter baila, voeuna al mes, ma sì, pesg che pesg, mai voeuna come questa (*a Teresa*) che la farìa tornà giovin on canonich!

BUSSEREE

(*protestando*) Sura Marianna!...

MARIANNA

Per modo di dire. (*a Teresa*) E lee la podarìa fà el miracol de resuscità quell strafoj dalla vita alla morte.

BUSSEREE

La vorarìa dì dalla morte alla vita.

MARIANNA

L'è istess, basta che se capissa.

BUSSEREE

Per mì el sarìa minga l'istess.

MARIANNA

Oh Dio, come l'è meticolos! (*segna agli altri*

el Busseree) Tutta sta gent la diventasapien-tona, dopo che han mettuu el nas in sagrestia. (*a Teresa*) Ben, jer quand è success la disgrazia... (*a Felicita*) Cont el grupp l'è inutil. (*a Teresa*) Mi ghoo pensaa subit sora, e sont andada a parlagh a quella povera mamma, che adess la me spetta a brasc avert.

PEPPIN

Stoo bagaj el vegnarìa chì in cà?

MARIANNA

Ecco, verament no; la sarìa lee che...

PEPPIN

E mì hoo de perd la Teresa propri in stoo moment, propri adess? Cara la mia Comaa, che se je tira via del coo stii idej. Parlemen nanca.

MARIANNA

(*agli altri*) Sentii che manera de ragionà? Me par de vess capitada nel mond della luna! Ma se la ghe moeur de latt rientraa, le perd minga pesg?

TERESA

Cossa me ne importa de morì!?

BUSSEREE

(*fiuta il tabacco*) Bisogna vivere per soffrire!

MARIANNA

Benissim!

BUSSEREE

(*modesto*) L'è el Vangelo.

FELICITA

Varda, Teresa, che la sura comaa la gha tutt'i reson; bisogna minga scherzà cont el latt! Quand m'è mort la segònda, te se ricordet anca tì, se me decidevi minga subit a taccamm el bagaj della Marietta, la miee del fondeghee, a st'ora chissà in dove s'eri! Dill tì, Ambroeus.

AMBROEUS

L'è vera; l'è staa l'istess dottor a consiglialla.

GILDA

La mia gatta l'è rabbiada, perchè mè fradell e g'aveva mazzaa tucc i gattitt appenna nassuu.

NINETTA

(*a Gilda*) Con stii stori, l'è mej allora toeul minga el marì.

BUSSEREE

(*a Ninetta*) La natura ha le sue leggi!

NINETTA

Uff!

MARIANNA

(*a Peppin*) Ma vegnemm al solid; se tratta minga

de mazzà nissun, al contrari. Ma lù el cunta no che l'è ona fortuna assicurada? Tutto il male non viene per nuocere, el dis el proverbi. (*a Teresa*) Lee per on ann in d'on bell palazz, a fà la vita della sciora, senza costà on ghell a sò marì, e guadagnando quaranta franchi al mese, più gl'incerti.

FELICITA

Quaranta franch? te sentet, Ambroeus? Mì a tegnill anca in cà, la Marietta la me dava quindes franch al mes, nett come l'oli. (*a Teresa*) Che fortuna che te capita!

MARIANNA

Lù, poeu, el podarìa tirà el fiaa ona bonna volta Signor! l'è lì tutt el sò capital! (*segna la bottega*) Ona botteghetta de legnamee, in dove ghe tocca lavorà mattina e séra per fà coeuss, senza offendel, la minestra tutt'i dì. Cont quii quaranta franch, che fann quasi cincent all'ann, el podarìa inveci mettes on poo a post, fà quaicoss in grand, ghe par no? (*segna Teresa*) E el miracol l'è lì. (*con intenzione*) Affare fatto?

PEPPIN

(*con sforzo*) No. La Teresa la dev restà chì cont mì! senza avegh bisogn de nissun. Ma capii no che l'è adess, che l'è propri adess che ghoo pussee bisogn de lee?

AMBROEUS

Te set ona gran bestia! Mì, come mì, te vedet, se me'n dassen anca appenna cinq de franch al mes, mandarìa la mia Felicita in coo del mond se occorr!

FELICITA

Te ghe nanca vergogna de parlà inscì, fagott d'on omm?

PEPPIN

(*eccitato*) Via de cà mia, te sentet cosa voeuren? te sentet, Teresa?

TERESA

(*stringendosi a lui*) No, no, no!

PEPPIN

(*la bacia con passione*) Ah!

BUSSEREE

(*vede il bacio, si volta scuotendo la testa*) (Feves minga vedè almen! Non c'è più di morale!)

MARIANNA

Ma lù, Busseree, ch'el disa donca sù anca lù la soa reson.

BUSSEREE

Me ne intendi minga mì de stii affari, hoo mai faa el sensal de baila! Mì sont vegnuu per

el cunt del funeral, e ghoo minga temp de perd.

MARIANNA

Che pressa!

BUSSEREE

L'è per la regolaritaa.

MARIANNA

Almen lassagh trà el fiaa a sta povera gent.

BUSSEREE

Cossa gh'entri mì? Non faccio che il mio dovere.

MARIANNA

In dove l'è stoo cunt?

BUSSEREE

Ecco. (*presenta la lista*).

MARIANNA

Chì a mì. (*legge*) Vint franch! Accidenti, che pêl sul stomegh! El deventa matt el prevost?

BUSSEREE

L'offizi in giesa, trii franch; duu pret, el ceregh all'accompagnament, des...

MARIANNA

Eren minga vott ona volta?

BUSSEREE

La sa ben che quand el pioeuv la tariffa la crèss de duu franch. Des e trii, tredes. I candill j'emm miss poch, sês franch: tredes e sês desnoeuv. On franch per el noll de la corona de fior de pezza, che fa vint; se resta quaicossa per mì, la sarà tutta bontaa soa de lor, e grazia de Dio per mì.

MARIANNA

Sì, perchè hinn poch! (*chiama Peppin a parte*) Sur Peppin, st'ultim dolor. (*dà la carta*).

PEPPIN

(*dopo guardata*) In dove voo a toeuj? Gh'avaroo on des franch in tutt.

MARIANNA

(*con intenzione*) El ved? bisogna decides; incoeu l'è questa, doman la sarà on'altra roba. Ghè minga temp de perd. E poeu hinn giamò quarantott or che la ten el latt. Per adess podarìa imprestaghii mì.

PEPPIN

Anca questa me tocca!

MARIANNA

Se sà, oggi a te, domani a me, el dis el proverbi. In fin di cunt l'è per el ben sò e della Teresa. Se se trattass de mandalla in Mesopotamia,

capirìa, ma l'è chì a duu pass, la podarà vedè ogni moment.

PEPPIN

Sì, lee la parla ben. (*va da Teresa, gli altri si ritirano*) Teresa, te se sentiriet de fall?

TERESA

Te set tì, Peppin, tì che te m'el domandet?

PEPPIN

(*trattiene il singhiozzo*) Forsi anca el noster pover fiolin el sarà content.

TERESA

El noster Nino? (*vede Marianna dare i denari al Busseree*) Ah! on debit per el funeral! (*Peppin piega la testa e tace. Con forza*) Sura comaa, accetti.

MARIANNA

Ah brava! (*mentre gli altri manifestano con gesti i loro sentimenti e si affollano intorno a Teresa*) L'è insci che bisogna fà! (*al Busseree*) Ciappa, quisti hinn duu franch per tì.

BUSSEREE

Grazie!

MARIANNA

(*lo spinge fuori*) E fatt vedè pù. Fila!

BUSSEREE

Signor! compagn che fuss on can rabbiaa! Che Dio ve benedissa! (*via*).

AMBROEUS

Ciao, vuj!

MARIANNA

E adess corri subit in cittaa. Dove l'è la mia ombrella?

NINETTA

Pioeuv pù.

MARIANNA

Mej, l'è on segno del Signore, l'è content anca lù. (*a Teresa*) E tornemm minga indree, neh? L'hoo semper ditt mì che l'è ona gran brava tosa! Coragg, che la fortuna de sta cà l'è fada. Tra mezz'oretta nanca sont indree; sont ona donna svelta mì! (*con importanza*) Piglio una vettura!

GILDA

Se la permett, sura Marianna, mì la compagni.

MARIANNA

Varda che te tocca tornà indree a pè, veh?

GILDA

Cosa importa? intanta voo in carrozza.

MARIANNA

(*a Teresa*) Donca semm intes, ghoo la parolla. (*a Peppin che sta muto in disparte*) Oh el vedarà che on dì el benedirà stoo moment! (*a Ambroeus e Felicita*) Me fidi de lor che hinn gent cont el coo in sui spall. Allora a rivederci. (*via con Gilda e si incontra con Beatrice*).

BEATRICE

(*in bottega*) Bondì comare, e viva l'Italia, ciò. Dove vala de belo?

MARIANNA

Ghoo pressa, la saludi. (*via*).

BEATRICE

Affari, ho capìo.

FELICITA

(*a Ambroeus*) L'è chì l'Allegria!

SCENA III.

Beatrice e Detti.

BEATRICE

(*è un donnone di circa cinquant'anni, tarchiata, rozza, bonaria. Veste la divisa di cantoniera, ed ha in mano la piccola bandiera dei segnali pei treni*) Bondì, tosi. Tra un treno e l'altro vegno a farve la mia visita de dover. I amizi i se conosse nelle disgrazie. Me sento, perchè son stracca. Xe de stamatina che vago avanti e indrio. (*siede*) Quel benedet'omo el xe in leto con la sua solita freve, e mi me tocca de far per elo. (*a Peppin e Teresa*) Capisso che xe stà un gran dolor per lori. Povareto! Ma da che mondo xe mondo le disgrazie no le se xe mai fate spettar: le vien incontro come un treno de notte.

AMBROEUS

Ehi, ma quell almen se pò schivall.

BEATRICE

Che aseno! Che la perdona, sora Felicita, se

ghe maltrato el marìo, ma nol capisse le metafore: me par che i diga cussì. Sicuro che la ghe xe la differenza; el treno se sa, basta aver un pocheto de oci, e de recce, nol xe un azidente che te capita adosso quando che no ti te lo speti: se pol tirarse in banda, e lassar ch'el passa. Ma per el resto, ciò, no se sa mai da che parte voltarse; l'unica la xe de esser forti, e de guardar in del muso anca al Padre Eterno, se occorre. Del resto quel bon omo el trata i omeni come el tempo; dopo la piova vien el seren, come adesso, e se more sperando.

FELICITA

Beata lee, che la gha el coeur fodraa de bon penser.

BEATRICE

E avanti che la vada, ciò; quando no se pol far diversamente. I me gha messo anca el nome de allegria «Beatrice!» (*ride*) Son proprio mi quela! Che la se consola, siora Teresa, fisolofia ghe vol a sto mondo. El grup el gha volesto la sua vitima in sta casa e addio. El gera un bel putelo, ma de quelo stampo ne vegnerà fora de megio. La xe zovena, sò marìo el xe forte, senza farghe torto, come un toro, amor ghe ne xe fin tropo; donca

no ve resta che de combinarve al più presto... (*a Felicita che gli fa segno di trattenersi perchè c'è la Ninetta*) La putela za no la riva a ste robe. Nol xe vero, Ninetta? Ma anca ti, quanto prima... fora soldaj per la patria, e viva l'Italia! (*a Peppin che si sente urtato*) Digo ben?

PEPPIN

Lee l'è semper stada insci, e mej per lee. Question de temperament.

FELICITA

Question de coeur!

BEATRICE

Eh? cossa s'intendela de dir? Che mi forse no gho sentimento?

PEPPIN

Ecco.

BEATRICE

Lu nol xe on omo! Perchè more un puteleto che el gha sguagnìo quatro setimane; el par morto anca lù! (*Teresa si è alzata di scatto. Peppin va incontro a Beatrice quasi con una minaccia*).

PEPPIN

Ma cara lee...

BEATRICE

Ma se digo per consolarve tutti e dò!

FELICITA

Bella manera!

BEATRICE

Tute le maniere le xe bone! (*commovendosi*) Son stada mare ancamì. Gh'avevo un toso, una volta, un toso solo. No son stada bona de farghene altri dopo, e adesso manco che manco. Un bel toso ch'el gera un ocio de sol, el ritrato, no digo el mio, ma quelo de la salute. El se ciamava Nino anca elo, come el vostro, e el vegniva su san e forte come un Ercole. A sete ani el faseva i pugni fin con so pare, che se la godeva mezzo mondo a ciaparle. Me par de sentirlo ancora a sigar ogni momento: « mama, gho fame! » El magnava una scuela de risi colle verze come magnar una nespola. Vivo pò, vivo come l'arzento! no se saveva mai dove tegnirlo. Una sera, toccava a mi el turno dei treni; mè marìo el gera andà in paese per un affar. Doveva passar el direto della notte per Verona; allora se stava su la linea de Mestre. Sento la corneta, e salto fora del casoto. « Nino, digo, sta fermo drento che passa el treno » e me meto alla sbarra pronta col

feral e la bandiera. La locomotiva la gera lontana appena un dozento metri, se sentiva el fracasso e se vedeva a traverso el scuro i dò feraj rossi come el fogo... e sempre più vizin, e sempre più vizin. A un trato me sento a scampar qualcossa davanti ridendo. Me son sentida gelar el sangue ne le vene. El xe sta un lampo: passa el treno e in mezo al fracasso un sigo... Ah quel sigo! Quel sigo el gera del mio putelo. El sò sangue el me xe arrivà in faccia! (*piange, poi tra i singhiozzi*) I xe passà vinti ani, e pò disè che no gho cuor! (*tutti commossi si fanno attorno a lei*).

FELICITA

Povera donna! Che la me scusa, ma se l'avess savuu appenna...

AMBROEUS

Impara a vegh la lengua longa.

NINETTA

Dio, che paura!

PEPPIN

Roba de diventà matt!

BEATRICE

Perchè no son diventada matta lo sa el Signor!

Tuta la me consolazion, tuta la me vita la gera lì. Almanco vu altri lo gavè visto dopo morto come el gera nato... del mio no restava più gnente... gnanca basarlo gho podesto... i gera sbrindoli de carne buttai qua e là su la strada... non un cristian. Che la diga, siora Teresa, chi xe stada de le dò la più desfortunada? El mio el gaveva sete ani, el suo un mese: gnanca el tempo de ciaparghe tuta quela affezion d'ona mare. Adesso la gavarìa una reson da consolarse! Za a mi pianzer ogni tanto me fa ben! Lo digo mi che non bisogna mai perderse de coragio. Se sani, voi altri, e basta! Al resto ghe pensa quel lassù! Allegri dunque, che pianzer sempre xe pezo de morir!

SCENA IV.

Busseree, e Detti.

BUSSEREE

(*dalla bottega*) Permess?

BEATRICE

Tò, ecco el boja!

BUSSEREE

On poo de rispett!

BEATRICE

No gho dito per offenderla, sala? Ma cussì, perchè me ricordo che una volta, ancora prima de maridarme...

BUSSEREE

Eh! eh! eh!

BEATRICE

Oh per questo son sempre più zovane de elo. Ben, quela volta son stada al Teatro de Mestre; i faseva la Maria Antonietta regina de Franza. Quela che comedia! no gho fato che pianzer,

za i pianzeva tuti. Ben, nell'ultimo atto, quando quei mostri de soldaj i vol impiccar quela povera dona, vien fora el boja, tal e qual elo, tutto vestìo de rosso.

BUSSEREE

(*ironico*) El sarà benissim!

BEATRICE

Ovverosia el xe verìssimo, gnanca da mettar in dubio. Del resto ch'el vaga a sentirla la prima volta che i la rezita, e pò se nol se vede come in d'on specio, sarò mi la busiara!

BUSSEREE

Lee la gha propri bon temp! Ch'el scusa, sur Peppin, quel franch chì l'è matt.

PEPPIN

Com'è?

BUSSEREE

L'è del papa, ch'el guarda.

AMBROEUS

Vuj, on busseree che ciama matt i franch del papa!

BEATRICE

La xe questa la so fede. I dovarìa basarlo prima de ciaparlo e de spendarlo; ma loro quando se tratta de interesse, no i crede

gnanca al papa. Sfido, i deventa magri a furia de lavorar de boca e de panza.

BUSSEREE

Che la faga minga del spirit adess. Quand el va no, el va no!

BEATRICE

Bela devozion!

BUSSEREE

Cosa gh'entra la devozion? El sommo pontefice l'è el nostro capo; e se i sò franch varen pù, colpa di framassoni!

BEATRICE

E viva l'Italia!

BUSSEREE

(Coppet!) (*a Peppin*) Che ghe le restituissa alla comaa; lee l'è nassuda a posta per refilaj via. Del rest, se l'è per fagh on piasè a lù; sessanta ghej ghi doo semper.

AMBROEUS

Che strozzin!

PEPPIN

Ciappa el tò franch e va. (*gli dà un'altra moneta*).

BUSSEREE

(*osservandola*) Sessantacinq je ciappa?

AMBROEUS

Corr, gamber!

BUSSEREE

(Ghè pù de religion a sto mond!) (*via*).

NINETTA

(*sulla porta della bottega*) Hinn chì, hinn chì con la carrozza. (*Ambroeus e Felicita corrono sulla porta*).

TERESA

(*con uno scatto, attaccandosi a Peppin*) No, no, Peppin; voo minga via, voeuri no!

PEPPIN

(*accarezzandola*) Povera Teresa!

BEATRICE

Chi xe che vien? (*vedendo che Peppin e Teresa non rispondono, si rivolge a Felicita*) La diga, siora Felicita, chi xe che vien?

FELICITA

On baliatich de quaranta franch al mes.

BEATRICE

Ossia...? Ah! (*segna Teresa*) La va a far la nena? E la pianze? (*va a Teresa*) Ma no se ghe pensa gnanca on momento. Siora Teresa, no la se farà sto torto de refiudar. (*a Felicita*) Quaranta gha la dito? Caspita! el xe uno stato!

SCENA V.

Marianna, Cristina, Alfonso e **Detti**, meno il **Busseree.**

MARIANNA

(*quasi di corsa, precedendo Cristina e Alfonso*) Eccoci! (*a Teresa*) Voeuri no che la piangia. Bisogna presentarsi bene! Sur Peppin, ch'el me faga minga fà di figur adess. (*va indietro di corsa a ricevere Cristina*) Che resten servii. Hinn povera gent, se sa. (*entrano Cristina e Alfonso in gran livrea gallonata*).

PEPPIN

Coragg. Teresa.

FELICITA

(*a Ambroeus*) Come l'è ben vestida, guarda!

AMBROEUS

Ma l'è anca ben brutta. Me par fina impossibil che quell manegh de scoa el sia staa bon de mett al mond on fioeu. L'è pussèe veggia de tì!

CRISTINA

(*vecchia governante di cinquant'anni, zitellona, superba, aristocratica, vestita con molto lusso. Appena entrata si mostra nauseata dall'odore dell'ambiente, estrae una boccetta di profumo, la fiuta*) (Che odore!) (*guarda Ninetta con l'occhialetto. A Marianna*) Sarebbe questa la balia?

NINETTA

(*vergognosa*) Sont ancamò tosa mì.

ALFONSO

(*piano a lei e sdolcinato*) Quest chì el voraria dì nagotta, simpatia!

MARIANNA

(*quasi trascinando Teresa davanti a Cristina*) Ecco la baila.

CRISTINA

Ah, siete voi? (*l'osserva con l'occhialetto a lungo, e si mostra sempre più contrariata dall'ambiente*).

TERESA

(*volgendo la testa a Peppin, a mezza voce*) Che vergogna!

CRISTINA

Alfonso, portatemi una sedia. (*Alfonso che fa-*

ceva la corte a Ninetta, porta lentamente e sgarbatamente la sedia. Cristina guarda la sedia con diffidenza. Beatrice la pulisce con la bandiera aperta).

BEATRICE

Adesso, eccellenza, la pol sentarse senza paura de azzidenti.

CRISTINA

(*siede, osserva Teresa*) Non avete mai fatto malattie?

MARIANNA

Mai, podi garantighel mì. Soa mamma, la ved, l'era la sorella de questa chì. (*segna Felicita*).

CRISTINA

Ah, è morta?

FELICITA

Sì, del tifo.

CRISTINA

(*a Teresa*) E quello è vostro marito?

PEPPIN

(*quasi con dispetto*) Sì.

CRISTINA

(*a Peppin*) Sapete le condizioni, il salario? e siete contento? (*Peppin fa cenno di sì*). Per-

chè poi non vi siano pentimenti. Cambiar latte ancora sarebbe pericoloso per il Contino. (*a Teresa*) Voi sarete alloggiata, vestita e nutrita a spese della Contessa; dormirete nella stanza vicina alla sua, e uscirete con lei in carrozza.

NINETTA

(*all'ultima frase di Cristina*) (Che bellezza!)

ALFONSO

(*piano a Ninetta*) (Che amor!)

FELICITA

(*piano ad Ambroeus*) (Te vedet che l'è minga lee la Contessa?)

AMBROEUS

(Me pareva ben quell scimmiott!...)

CRISTINA

Siccome vedendovi, credo che anche il medico che vi farà la visita...

PEPPIN

El dottor?...

CRISTINA

Certo, non basta la garanzia della levatrice!

MARIANNA

Vorarìa vedè che el dottor el fuss tant'asen de trovà di eccezion! Quand la roba la ga-

rantissi mì, el dovarìa vess assèe. Lè trent'ann che foo stoo mestee.

CRISTINA

Capisco, ma così è la regola; dovete ben conoscerla. (*a Teresa*) Intanto la signora Contessa vi manda il primo mensile anticipato. Sono quaranta lire. (*cava il portafogli e dà i denari a Teresa che li sporge macchinalmente a Peppin*).

BEATRICE

(Signor benedeto!)

MARIANNA

(*a Peppin che esita*) Andemm donca....

BEATRICE

Ciò, le xe roba soa, che la ciappa.

PEPPIN

(*prende i denari senza guardarli e a mezza voce*) L'è come vendela. (*sporge i denari a Marianna*) Che la tira sù quell che ghe ven.

MARIANNA

Oh ghè semper temp!... Adess ghe cambi.

AMBROEUS

Ehi, e el franch del papa che la gha refilaa al Busseree? Peppin, daghel indree. (*scena fra Ambroeus, Marianna, Beatrice e Peppin*).

CRISTINA

(*a Teresa*) La signora Contessa si fermerà ancora una ventina di giorni a Milano; vostro marito quindi potrà venirvi a trovare.

FELICITA

E poeu?

CRISTINA

(*a Teresa*) Poi andremo in Villa, in Brianza.

FELICITA

Bej sit! ghe sont stada vinticinq ann fa, a fà el mè viagg de spôs. Me ricordi che semm rivaa fina a Montesell.

CRISTINA

(*a Teresa*) Anche là vostro marito potrà fare qualche scappata, quando trova il tempo. (*Peppin fa gruppo con Felicita e Teresa*) A proposito, vi prevengo che fino che darete il latte al Contino... (*a Peppin*) Mi capite?

PEPPIN

Che roba?

CRISTINA

Non saprei come spiegarmi. Comare, diteglielo voi per favore.

MARIANNA

Vegni. De cosa se tratta?

CRISTINA

(*segna Peppin e Teresa*) Per le relazioni loro...

MARIANNA

Ah per...? Ch'el senta, sur Peppin... (*gli parla a bassa voce, quasi all'orecchio. Frattanto Teresa è andata al comò per levare la sua roba*).

CRISTINA

(*a Teresa*) Non occorre. Vi darà tutto la signora Contessa. Alfonso, chiamate la carrozza.

ALFONSO

(*che è in fondo con Ninetta*) Subit. (*non si muove*).

PEPPIN

(*a Marianna*) Eh?

MARIANNA

El me capiss, succedend..., el latt se cambiarìa in tanto velen.

PEPPIN

Ah che!... (*va da Teresa le toglie di mano i due o tre oggetti che aveva pigliati e discorre animatamente con lei*).

AMBROEUS

(*vedendo l'eccitazione di Peppin, a Marianna*) Coss'è staa? (*Ambroeus, Felicita, Beatrice fanno gruppo intorno a Marianna*).

Alfonso

(*a Ninetta*) Ecco, mi voo matt per i tosann come lee.

Ninetta

(*schermendosi*) Ch'el disa minga sù di stori.

Alfonso

Stellascia dora!

Cristina

Alfonso, cosa vi ho detto?

Alfonso

Voo. (*seguita a parlare con Ninetta*).

Ambroeus

(*ride*) Pover Peppin! Nix!

Felicita

L'è ben mej!

Beatrice

Non tanto, ciò!

Ambroeus

Brava sura Beatrice! (*segna Felicita*) Se ai sò temp ghe fuss toccaa a lee...

Felicita

Tas, giavan.

AMBROEUS

Ehi, la me stoppa la bocca.

FELICITA

Te set on gran sfacciaa, veh!

CRISTINA

(*alzandosi*) Alfonso?

ALFONSO

(Auf! che seccada!) (*uscendo dà un pizzicotto a Ninetta*) (Ciao, bellezza!) (*Ninetta getta un piccolo grido*).

FELICITA

Ben, cosa succed?

NINETTA

Nient.

TERESA

(*a parte, a Peppin*) Rassegnemes, Peppin, l'è per el noster ben. Prima te seret tì che te me fasevet coragg... Minga toeumel adess. Varda come tremi.

PEPPIN

Hoo de restà propri soll?

TERESA

Va là, l'è on sacrifizi. Ma inscì el noster pover fiolin, el gavarà on poo de fior e ona bella crôs.

PEPPIN

Te ghe reson.

TERESA

Toeu, quisti hinn i sò cavellitt, tegnii tì, l'è l'unica roba che me resta de quell'angiolin! (*bacia i capelli, e li dà a Peppin che pure li bacia*).

PEPPIN

(*con passione*) Teresa, te me voraret semper ben? semper? (*Teresa gli butta le braccia al collo e se lo tiene stretto un poco*).

BEATRICE

(*asciuga gli occhi con la bandiera*) Povera putela!

PEPPIN

(*facendosi forza, distacca Teresa*) Va, e che el Signor el te benedissa!

TERESA

(*bacia Felicita e Ninetta*) Ciao, zia. Ciao, Ninetta.

NINETTA

Varda se te podet famm dà la posta. L'è gent che paga ben.

FELICITA

Vegnaremm a trovatt, te see contenta?

AMBROEUS

(*baciando Teresa*) Ciao, Teresoeu; tant l'è minga sta gran strada.

TERESA

(*dà la mano a Beatrice*) Sura Beatrice...

BEATRICE

Ciò, un baso, un baso ancamì! (*si baciano*).

MARIANNA

(*tornando*) Andemm donca, fee minga spettà. (*Ninetta corre davanti. Teresa si muove tra Ambroeus e Felicita. Beatrice li segue, Peppin resta fermo in mezzo la scena. Arrivata sulla soglia della bottega, Teresa torna indietro improvvisamente e si abbraccia con Peppin: Ambroeus e Felicita vengono a pigliarla e la conducono fuori. Peppin la guarda andare, poi si abbandona sulla sedia*).

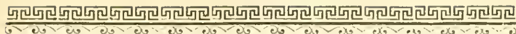
PEPPIN

Me par che la vaga via de mì per semper!

—

FINE DELL'ATTO I.

—



ATTO SECONDO

Interno della bottega da falegname. Nella parete, a destra dell'attore, si vede la finestra ferrata e la porta a tenda che dà accesso alla camera. A sinistra la porta che dà sulla via. Nella bottega tutti gli accessori dai maggiori e più indispensabili ai minimi, caratteristici del falegname. Quasi in mezzo la scena tavolo da lavoro; ceppi di legno che fanno da panchetti. La porta della camera è chiusa, quella della strada semiaperta.

SCENA I.

Tanoeu, poi **Ambroeus**, indi **Ninetta**.

Tanoeu in manica di camicia lavora di pialla a delle traversine. All'alzarsi della tela egli ha già intonato il ritornello della « Marianna la va in campagna. » etc.
Dopo pochi momenti sulla porta di strada:

AMBROEUS

Vuj, Tanoeu, el ghè no el padron?

TANOEU

L'ha ditt che l'andava ai Trii Mori a mangià on boccon.

AMBROEUS

L'è on pezz?

TANOEU

La sarà nanca mezz'ora. El dev tornà a momenti.

AMBROEUS

Va ben. Se lavora, eh?

TANOEU

Sont adree a fenì stii codeghett. Occorren per incoeu.

AMBROEUS

Allora, ciao. (*via*).

TANOEU

El saludi, sur Ambroeus. (*canta ancora. — Si ode di dentro la voce di Ninetta ripetere il ritornello. Tanoeu corre alla porta*) Te la chì! — Bongiorno, sura Ninetta.

NINETTA

(*sulla soglia reggendo un cesto di biancheria*) Bongiorno.

TANOEU

In dove la va de bell?

NINETTA

A cà.

TANOEU

Che la se ferma on momentin.

NINETTA

Ghoo minga temp.

TANOEU

È staa chì appenna adess sò pader.

NINETTA

L'hoo vist.

TANOEU

Lee la stà ben, eh?

NINETTA

Benone. E lù?

TANOEU

Non c'è malaccio. Che la metta giò quella roba, la me fa pènna.

NINETTA

(*depone la cesta, entra*) Ghoo pressa. Come vann i affari, Tanoeu?

TANOEU

Ben, per el padron. (*con intenzione*) Ma per mì podarien andà mej!

NINETTA

(*furbesca*) Propri davvera?

TANOEU

(*per pigliarle la mano*) Se sa.

NINETTA

(*schermendosi*) E quella famosa cornis?

TANOEU

(*va a staccarla dal muro*) Eccola. E adess se pò savè cossa la ghe mett denter?

NINETTA

La Madonna.

TANOEU

La madonna?... (*con una smorfia*) Ah, madonna, ghoo lavoraaa dree tutta mattina!... La ghe pias almen?

NINETTA

Sì, perchè no?

TANOEU

E per mì nagotta?

NINETTA

Ah... grazie.

TANOEU

Appenna?

NINETTA

Grazie on'altra volta.

TANOEU

(*cerca abbracciarla*) Propri nient'alter?

NINETTA

(*evitandolo*) Ch'el tegna a cà i man, ghe l'hoo già ditt di alter volt.

TANOEU

Le sa, signor!

NINETTA

Soo nagotta. (*p. p.*) Ghoo pressa.

TANOEU

(*con trasporto*) Ninetta, tal e qual sont, tutt per lee.

NINETTA

(*ride*) Canta, merlo!

TANOEU

Allora salta, stornell! (*l' abbraccia e bacia*) Quest l'è l'anticip.

NINETTA

(*dandogli uno schiaffo*) E quest l'è el mè.

TANOEU

Ahi!

NINETTA

(*prende la cesta e scappa in strada*) Impara, sfacciaa!

TANOEU

(*scuote la testa allegramente, torna al lavoro e*

canta) « E ai tosann di lavandee ghe pias a fà l'amor coi giovin di legnamee. » (*ritornello di Ninetta in strada allontanandosi:* « *La Marianna la va in campagna,* » *ect. Tanoeu ascolta battendo il tempo, poi frega le mani contento*) La ghè!

SCENA II.

Peppin, Ambroeus che entrano a braccetto, discorrendo e **Detto.**

PEPPIN

L'è la toa tosa che canta.

AMBROEUS

(*segna Tanoeu*) Ehi, l'è quell lì che la mett in vènna.

TANOEU

(*modesto*) Mì?

AMBROEUS

Tant l'è la passada di fringuej. (*Peppin ride*) Te set allegher anca tì, eh? Boja d'on Peppin!

PEPPIN

Cossa te voeut fagh? Uomo allegro il ciel l'ajuta! E incoeu me senti legger legger senza savè el perchè, me par de vess tornaa a quand g'avevi vint'ann!

AMBROEUS

Bravo!

PEPPIN

E poeu ghoo imparaa a cascià giò el magon, tutti i volt che el me ven sù: on bon mezz liter...

AMBROEUS

L'è semper stada la mia ricetta. Vera, che la va ben?

PEPPIN

Te me capisset, sont on'omm ancamì! E l'è dura, veh, pesg della Quaresima de Galeazz! (*a Tanoeu*) Te fenii?

TANOEU

Me manca appenna questa, on minut.

PEPPIN

Fa prest, bisogna che sien consegnaa per i quatter, e ghe manca poch. Inveci de stà lì a cantà, lavora.

TANOEU

Me fa mal fina el firon della schenna de tant che foo nagotta!

PEPPIN

Ehi!

AMBROEUS

Domenica fa ona scappada a Montesell. L'è tant temp che te ghe vee pù.

PEPPIN

Me secca.

AMBROEUS

Seccat che roba? Te vee a trovà toa mice!

PEPPIN

El fudess vera! Minga per la Teresa, ma l'è el tutt insemma. Pensa se ghe voeuri ben a mia mice: vorarìa veghela chì sui brasc. Ma andà là in mezz a quell lusso, in dove se sa nanca in che sit mett i pee, in dove fina el fiaa el par ch'el sporca, che i servitor te riden adree... E poeu, vedella lee consciada in quella manera; seda, argent, naster: mì gh'avevi fina vergogna de parlagh, e me pareva che lee stessa la se vergognass de parlà cont mì. L'è inutil, ghe n'hoo avuu assee de quii dò volt e ghe l'hoo scritt.

AMBROEUS

Forsi te ghe nanca tort.

TANOEU

(*finito il lavoro*) I porti?

PEPPIN

Sì, tira sù e porteghej al capmaster. Varda che con l'altra fattura hinn vott franch e nanca on ghell men.

TANOEU

Vott? va ben. (*raccoglie in spalla le traversine e via cantando*).

AMBROEUS

Intanta quii quaranta franch al mes hinn staa la toa risorsa. Te chì, la par nanca pù la toa bottega. Te vanzaa fina de toen on garzon.

PEPPIN

Quell me fa! E tì te la ciamet ona fortuna quella de avegh la donna e vess obbligaa a fann senza?

AMBROEUS

L'è tutt chì el mal? Ancamì allora ghe l'hoo la donna, e me tocca de fann senza.

PEPPIN

Va là, vecc balotta!

AMBROEUS

Adasi in di voltad! L'è perchè troeuvi mai el temp, minga perchè sont vecc. E poeu, se te voeuret che te la disa la veritaa... (*con mistero*) Ben l'è mej tasè!

PEPPIN

Sì, cascen pù de gandoll!

AMBROEUS

Giusta per quell t'el disi! L'altro giorno ho avuto un'avventura! (*Peppin ride*) L'è inutil rid!

PEPPIN

E toa miee?

AMBROEUS

Prima de tutt l'è l'unica che sa mai nient, e poeu, nanca a cuntaghel, la credarìa. La dis che sono andato... e inveci l'è lee!

PEPPIN

E con chi, se pò savell? Andemm, foeura tutta!

AMBROEUS

E dopo?

PEPPIN

Citto, garantissi.

AMBROEUS

Cont la... (*dice all'orecchio*).

PEPPIN

Cont la... tì? (*ride forte*).

AMBROEUS

L'è on bell tocchell, eh?

BUSSEREE

Permess?

AMBROEUS

Ohi là!

BUSSEREE

Gh'avarìa bisogn de parlagh.

PEPPIN

A mì?

BUSSEREE

Sì, se tratta d'on affar.

AMBROEUS

Se hinn affari, voo. Ciao, Peppin. (*p. p.*).

PEPPIN

Ciao, Ambroeus; se vedom dopo?

AMBROEUS

Alter che! incoeu ghoo nient de fà. (*sulla porta col braccio in aria*) Però, l'è o no l'è on bell tocchell?

PEPPIN

L'è, ma de tì la bevi no.

AMBROEUS

Te paghi minga l'istess. (*via*).

PEPPIN

Ehi, va poeu minga intorna a dì che te me sgonfiaa.

SCENA III.

Peppin, Gilda poi Busseree.

PEPPIN

Donca?

BUSSEREE

Ecco, ma se la roba la va no, come nanca avess parlaa.

PEPPIN

Semm intes.

BUSSEREE

L'affari, come affari, l'è eccellente, e se me rivolgi a lù, l'è perchè... el me capiss.

PEPPIN

Senza scompliment. Se trattarìa?...

BUSSEREE

Lù l'è bon de fà i crôs?

PEPPIN

(*sorpreso*) Eh!?

BUSSEREE

Dimandi.

PEPPIN

Allora ch'el guarda che sont minga on specialista in del gener.

BUSSEREE

Importa nient. Cont sta stagion de malattii, l'è on articol che va in tutt i maner.

PEPPIN

Alla salud!

BUSSEREE

Mì per el mè mestee ghoo ona bonna clientela, le sa, ghoo di relazion, e godi de on certo qual credit. Basta appenna che parla, per ricev subit di commission. In parrocchia ne creparà almen duu al dì, de stii duu, vun podi ciappall mì... Se sa ben, quand succed la disgrazia, i parent, lì per lì, sann minga in dove batt el coo. Mì appenna soo che el prevost, o on quai alter pret el va a portà l'oli sant, corri a parlà cont quai vûn della famiglia, ciappi la commission della crôs, e pracchete, ghe la refili a lù; ghe par minga ona splendida ideja?

PEPPIN

Oh, ma minga tant allegra.

BUSSEREE

Cossa gh'entra? I danee hinn semper danee. E poeu, l'important l'è quest, che nùn duu riussissem a fagh la concorrenza al Balletti, quell'ateo framassone... Adess l'è soll, e el fa i prezzi ch'el voeur. Donca?

PEPPIN

Ecco, a dì la veritaa, l'è minga on mestee che me vaga tant a genni.

BUSSEREE

Oh Signor! bisogna rangiass a stoo mond! Se combina?

PEPPIN

E el so interess, el sarìa?...

BUSSEREE

Se combinaremm anca per quell! el vinticinq, el trenta per cent: robb de rid...

PEPPIN

Ben, ghe pensaroo sù...

BUSSEREE

Ghè minga tant de pensagh sù: ogni dì che passa, l'è ona cròs de men che se fa.

PEPPIN

El gh'aveva propri minga de mej?

BUSSEREE

Ma mej d'inseì cosa el voeur? Per amor del prossim, se fa quest e alter.

PEPPIN

Ne tornaremm a parlà diman o dopo, eh? Adess ghoo dell'altra roba de lavorà per trii o quatter dì.

BUSSEREE

Basta ch'el se decida pussee prest ch'el pò. Ma eren quisti i giornad de guadagnà. Il tempo è denaro, el dis el Vangelo... cioè...

PEPPIN

L'è poeu istess.

BUSSEREE

Press'a pocch. E soa miee? l'è on pezz che la vedi no. El gha notizi?

PEPPIN

Sì, la stà ben.

BUSSEREE

Ghoo piasè. L'è tant ona brava tosa! E poeu in cà di sciori se stà semper ben! (*battendogli sulla spalla*) Bravo sur Peppin, el vedarà che cont i crôs nûn faremm on ottimo affare! Me raccomandi però, la cosa resti tra di noi, inter nos!

PEPPIN

Ch'el dubita no. Incoeu l'è el dì di segrett.

BUSSEREE

Allora a rivederci diman o dopo. Mì intanta cominciaroo a vedè de mett a post quaicoss. Ghè per esempi el padron della Colombina che l'è adree a tirà i ultim, e forsi rivem in temp. (*p. p. torna*) A proposit, quella tosa, me par che la ciamen Gilda, la ven chì de spess?

PEPPIN

Ona quai volta, perchè?

BUSSEREE

Uhm! pare che scanchigni!

PEPPIN

In che manera?

BUSSEREE

In tutt'i brutt maner. El Prevost a Pasqua el gha minga daa l'assoluzion.

PEPPIN

Ma cossa l'ha faa de mal?

BUSSEREE

Eh! I tosann, tira e molla, semm semper lì! (*p. p. lento*) El disi mì che non c'è più di pudore a stoo mond!

PEPPIN

(*vede entrare Gilda ; ride*) Batt i pagn e compar la strìa!

GILDA

(*provocante al Busseree che fa un largo giro*) El scappa?

BUSSEREE

No, voo. (*via*).

SCENA IV.

Gilda e Peppin.

GILDA

Scometti che quell gamber cott el gha ditt quaicoss sora de mì.

PEPPIN

L'ha nanca fiadaa.

GILDA

Ghe l'ha sù cont mì, e soo minga el perchè. De già che passavi de chì, sont vegnuda a trovall. Hoo faa ben?

PEPPIN

Te me fee semper piasè. Da dove te vegnet?

GILDA

De nissun sit.

PEPPIN

Te see rossa come l'inguria.

GILDA

L'è che fa cald.

PEPPIN

(*l'accarezza bonariamente*) Vuj, Gilda, te ghe el morôs tì?

GILDA

Ghe l'avevi.

PEPPIN

E adess?

GILDA

(*cantarella ridendo*) Bella mia te l'aggio dì — che per l'Africa deggio partì.

PEPPIN

Soldaa?

GILDA

(*in posizione di saluto*) Militare!

PEPPIN

Ah! el fradell del mè garzon? In fina a Trapani te l'hann refilaa. E tì?

GILDA

Cos'hoo de fagh? piang forsi?

PEPPIN

Disi minga quest; ma el coeur?

GILDA

El coeur el fa semper tich-tacch compagn de

prima. Gh'avarìa de spettall per trii ann? Cucu! Ghoo minga temp de trà via nancamì!

PEPPIN

(*messo in buonumore*) Me pias!

GILDA

Sfidi! semm giovin! E poeu quell là chissà quanti d'alter de mej n'ha trovaa. Hoo de vess appenna mì quella che resta cont nissun?

PEPPIN

Ehi, dopo tutt te ragionet minga mal.

GILDA

E quell stupid d'on busseree l'è capace de scandalizzass... Pover macaco! Quell lì l'è nassuu ch'el gh'aveva sessant'ann! (*ride*) Se el me permett, sur Peppin, ghe tiri sù on poo de buseaj.

PEPPIN

Fin che te 'n voeuret.

GILDA

(*piglia una cesta, s'inginocchia raccattando i ricci sotto il banco*) Lù l'è propri on gran bon omm... Fudessen tucc inscì!

PEPPIN

(*guardandola*) (Ghoo paura, ma el Busseree el gha reson).

GILDA

(*c. s.*) I tiri sù tutti. Tant lù, quand l'ha faa coeuss el pignatin della colla, l'ha bell'e fenii. Ch'el disa on poo, sur Peppin, quand l'è che la torna soa miee?.

PEPPIN

Eh, eh, ghè temp!

GILDA

(*c. s.*) L'è giamò quatter mes che l'è via. Mì me regordi d'avella vista l'ultima volta, quand l'era ancamò a Milan. L'hoo incontrada in Cors Venezia cont el bagaj, in carrozza a tir de duu; che lusso! La pareva lee la Contessa! I sponton d'or, el vestii de seda, el scialett de lana, naster ross, duu servitor in scerpa. Me piasarìa comprà on fioeu, domà per diventà baila. Mì ghoo fina vosaa adree; ma sì, ciappel, marciaven che l'era on piacere. Quella sì che l'ha trovada la cuccagna... E anca lù el dev vess ben content. (*silenzio*) No? Ah lù el preferirìa aveghela chì cont lù, vera? (*ride*)

PEPPIN

Te induvinaa.

GILDA

Ma se sa! L'amor l'è come on lumin! el gha semper bisogn de on poo d'oli: semm giovin! (*maliziosa*) Pover sur Peppin!

SCENA V.

Beatrice e Detti; poi Felicita.

BEATRICE

(*scalmanata, trafelante. Vestita a vivi colori, con uno scialle in testa e un grande ombrello da sole in mano. Leva lo scialle, lo butta con l'ombrello sul banco, e si asciuga il volto con un gran fazzoletto*) Deme de sentarme: arrivo in sto momento da Milan... Son stracca, no ghe ne posso più, proprio più con sto caldo! (*Peppin dà una sedia, su cui essa si lascia cadere*) Sior Peppin, sior Peppin, una gran novità!

PEPPIN

Cosa?

BEATRICE

No, ch'el staga fermo; el vol soffegarme? Che tira almanco el fià! Son corsa a posta, auff! Me favorisselo on goto d'acqua?

GILDA

(*esce di sotto il tavolo*) Bongiorno.

BEATRICE

Madonna santissima, te me gha fatto paura! No xe questa la maniera de saludar la zente.

PEPPIN

(*porta l'acqua*) Forsi, la Teresa?...

BEATRICE

(*beve*) Sì.

PEPPIN

(*con fuoco*) L'ha vist la Teresa?

BEATRICE

Corpo de Diana, el vol farme negar? Che beva almanco.

PEPPIN

In dove, in dove l'ha vista?

BEATRICE

Adasio, e scominziemo dal principio. Che nol me zira attorno cussì, ch'el me tol el fià. Vegno da Milan, dove son stada per l'affar de mio marìo. Lu el sa ben de cosa se tratta. Che zente da tor a legnae alla Direzion! I vol darghe el riposo, e con la scusa che el xe sempre stà malà, i pretende anca de meterlo a mezza pension!... gnanca de pagar l'ojo santo, se per disgrazia l'occoresse. Ladri! Un omo che xe in servizio da quando el xe nato!

PEPPIN

Ma la Teresa?

BEATRICE

Vegno. (*a Gilda*) Cavate davanti, alla larga. Allora gho dito « bisogna che vada mi da quei signori del palazzo Litta e che me faga intendar! » E proprio ancuo me meto in moto, e arrivo per spuarghe fora tutte le mie sante razon. Ma lori, forse perchè i saveva che no porto mai drio i ociaj, i m'ha messo sotto al naso una fila de regolamenti e de statuti bell'e che stampai. « Ma che statuti e che regolamenti d'Egitto! — digo mi. — La pension intera vogio. Le ciacole le xe ciacole, e quelli i val manco, perchè no li gavemo fatti noaltri. » Parlavo ben, ah?

GILDA

Donca pension intera?

BEATRICE

Un corno! i gha volesto aver rason lori.

PEPPIN

(*impazientito*) Ma che la disa donca della Teresa!

BEATRICE

Ghe son; no gho dò boche! Vegno fora del pa-

lazzo... za anca quelo i lo gha comprà con le mezze pension che i me magna. Vegno fora, e chi incontro?

PEPPIN

Lee?

BEATRICE

No. Incontro quel servidor che xe sta quà anche l'altra volta.

GILDA

L'Alfons?

BEATRICE

Brava! ti conossi anca quelo? Ohe, digo, tirandolo per la gabana, come vala? St'aseno fa finta da vederme per la prima volta! Mi ghe digo chi son, e ghe conto in dò parole la mia storia; e anca lù, senza gnanca pensarghe, el gha dito subito che gho rason. E la siora Teresa? domando. — La xe tornada jeri, lu el risponde.

PEPPIN

Tornada?

BEATRICE

Sì. — Jeri? digo mi. Ma se sò marìo nol me gha dito gnente? — I xe tornai all' improvviso per la cura della siora Contessa, dise lù. — Po-

vareta, digo mi, cossa gala? — E lì per lì el me dise un brutto nome che no son stada bona de recordarme. — Però, digo mi, la Teresa la sta ben? — Benon, risponde lù. — Manco mal, digo mi. E fala conto da vegnir presto a trovar quel benedet'omo de sò marìo che l'aspetta a brazi averti? — Anzi, dise lù, la siora Contessa la gha dà el permesso de vegnir ancuo.

PEPPIN

(*con un salto d'allegrezza*) Incoeu?!

BEATRICE

Fermo, ch'el me butta a gambe in aria. Ghe salta el bruseghin?

PEPPIN

Quand? a che ora?

BEATRICE

Prima de sera, almanco cussì el gha dito lù.

PEPPIN

Donca a momenti la sarà chì!? La ven! la ven!

BEATRICE

El ne diventa matto, ciò!

PEPPIN

(*baciandola*) Toeu!

BEATRICE

I xe i primi che ciappo dopo tanto tempo! (*Gilda ride*).

FELICITA

(*entrando vede baciare, sorpresa*) Oh!

BEATRICE

Niente de mal, el xe un pagamento.

PEPPIN

(*le corre incontro*) Ven la Teresa! Ven la Teresa!

FELICITA

Chi l'ha ditt?

BEATRICE

Mi lo digo. E la notizia la gho portada fresca, fresca da Milan.

FELICITA

Ah, l'ha vista? (*parla con Beatrice*).

GILDA

(*viene sul davanti con la cesta piena di ricci sotto il braccio. A Peppin, maliziosa*) Adess l'è content, eh?

PEPPIN

Nanca de dì! Vuj, se incoeu tornass a cà el tò soldaa?

GILDA

(*alza le spalle*) Per quell ghe ne voeur anmò del temp!

PEPPIN

(*dandole un ganascino*) Furba la tosa!

GILDA

Quand se pò minga fà de men! — Ehi, sur Peppin, porti via anca la cesta?

PEPPIN

Porta via anca la bottega.

GILDA

De quella soo minga cosa fann! Prima de sera ghe la porti indree.

PEPPIN

Ciao, e... riga drizz!

GILDA

(*ride*) Da che pulpit ven la predica! (*p. p.*) E grazie, sur Peppin. Intanta che coeuss la minestra, pensaroo a lù! (*alle donne*) Reverissi. (*via*).

FELICITA

Allora la sarà chì a momenti. Ghoo on gust matt de vedella.

PEPPIN

E mì? (*piglia Felicita e la fa girare*) E mì?!

FELICITA

Me gira el coo!

PEPPIN

(*c. s.*) Incoeu doveva capità quaicoss de noeuv, el sentivi nel sangu. (*lascia Felicita*) Adess voo a cambiamm; me metti sù quell della festa. Vedaree anca lee che chic! (*via in camera*).

SCENA VI.

Beatrice, Felicita, poi Peppin, indi Ninetta, Tanoeu, Ambroeus.

BEATRICE

Me vien le lagrime de tenerezza a veder l'allegria de quell toso!

FELICITA

Vegnarà anca la governanta. Bisognarìa mett a post on poo la bottega.

BEATRICE

Ben detto, a posto. (*tutte le seguenti battute mentre Felicita spazza e Beatrice mette all'ordine gli arnesi distribuendoli sul tavolo, attaccandoli alle pareti, etc.*) La se recorda, siora Felicita, che in principio i voleva gnanca saverghene?

FELICITA

Sfidi, propri in quell moment, cont el fioeu appenna mort, l'era on poo duretta!

BEATRICE

I xe quatro mesi da sta parte. (*cerca di smuovere un ceppo*).

FELICITA

E i cardegh? (*va alla camera*) Peppin, i cardegh?

PEPPIN

(*dalla camera*) Toeu! (*butta fuori due o tre sedie*).

FELICITA

Ohe, on poo de bella manera! A momenti el me ciappa sul coo.

BEATRICE

Ma lassè che el se sfoga!

PEPPIN

(*c. s.*) Zia, che la vegna chì a toeu i biccer. (*Felicita entra in camera*) E che la manda a toeu on para de liter.

BEATRICE

Manco mal che se beve! Basta che no finimo in una sbornia. Mi gho ancora la mezza pension in su lo stomego.

FELICITA

(*viene in scena coi bicchieri che mette sul tavolo*) El sa pù nanca in dove el gha el coo.

BEATRICE

Occio al mio scialeto e al mio ombrelin! I xe quasi novi de trinca.

PEPPIN

Ecco, adess la bottega la podarìa ricev anca ona principessa.

NINETTA

(entrando) Mamma, l'è vera? Me l'ha ditt la Gilda.

FELICITA

Sì, l'è vera. Ma cont quella tosa l'è mej che te parlet minga tant.

NINETTA

Perchè?

FELICITA

El perchè el soo mì.

BEATRICE

(*rimette lo scialle e toglie l'ombrellino. Segna Felicita che parla con Ninetta*) (Sempiae! Perchè a quela ghe piase far all'amor. Mi alla sua età gera lo stesso.)

FELICITA

Ghè manera e manera de fà l'amor.

BEATRICE

Tute le maniere le xe bone!

TANOEU

(*entrando*) Ohe, succed el quarantott?

FELICITA

(*gli dà una moneta*) Va ai Trii Mori, e fatt dà dò botteli de Barbera fino. Prest.

TANOEU

Ma vorevi digh al padron... In dove l'è?

FELICITA

De là, in stanza.

TANOEU

(*va alla camera*) Sur Peppin, l'ha ditt el Capmaster...

PEPPIN

(*c. s.*) Te m'el disaree diman, ghoo minga temp adess. E tì per incoeu te set in libertaa.

TANOEU

(*correndo fuori*) Bene! Evviva!...

BEATRICE

(*fermandolo*) Taccaghe l'Italia, sempio!

TANOEU

Viva l' Italia! allora. (*uscendo urta in Ambroeus*).

AMBROEUS

Ohi là! Te ghe vedet no? (*entra*) Donn, donn, ve porta ona gran notizia!

TUTTE

L'è veggia!

AMBROEUS

Ma l'è bella!

FELICITA

In dove te see staa fina adess, lison?

AMBROEUS

Incoeu l'è minga el dì de taccà lit. Tas. (*entra Peppin vestito da festa*) Varda el Peppin, el scherza no! Fuori i lumi!!!

PEPPIN

Ben, me raccomandi. Me lassarii on poo soll cont lee, dopo?

AMBROEUS

Ehi, te se accorgiaret! (*tutti ridono, eccetto Peppin, che è contrariato*).

FELICITA

(*a Ninetta*) Perchè te ridet?

NINETTA

Inscì, riden tucc.

FELICITA

Ah!

AMBROEUS

L'è capace de vegnigh adree quella veggia là! (*imita Cristina*) tutta minzi e squinzi cont la soa boggetta dell'asee. Quella la stà attenta, veh! La gha la consegna: vedere e non toccare!

FELICITA

Ambroeus?!

AMBROEUS

Perchè se le tegna a ment.

TANOEU

(*con due bottiglie*) Ecco el Barbera.

AMBROEUS

(*toglie le bottiglie*) A quisti ghe pensi mì!

TANOEU

(*dà il resto a Felicita*) Vottanta l'oeuna. Vun e sessanta.

FELICITA

Che lader!

TANOEU

(*va da Ninetta*) E inscì, se pò savè?...

NINETTA

Ven la Teresa.

TANOEU

Ah sì? Voeuri vedella anmì sta bellezza... Ma la sarà mai bella come lee!

FELICITA

(*sorprendendoli*) Gira, vuj!

TANOEU

Oh dess! se pò nanca parlà? (*indossa la giacca che sta appesa alla parete*).

PEPPIN

(*sulla porta*) L'è chì! (*tutti accorrono. Rumore di carrozza che si avvicina. Ad uno ad uno, ma quasi insieme, aggruppandosi e guardando al di fuori*).

BEATRICE

Dò cavaj!

NINETTA

Che bella carrozza!

PEPPIN

Te la là!

TANOEU

Voeuri vedè ancamì!

FELICITA

Ghè anca la veggia!

AMBROEUS

(*sturando la bottiglia, essendo l'ultimo*) L'hoo ditt mì che la ghera la veggia!... Come l'è dûr sto buscion!

BEATRICE

Vardè el servidor che gho parlà! (*agita in aria l'ombrellino*).

TUTTI

Teresa! Teresa! (*la carrozza si è fermata. Tutti sono fuori. Si odono confusamente baci e saluti*).

SCENA VII.

Teresa e Detti.

Tutti entrano, si dividono in due file dalla porta. In mezzo all'ammirazione generale entra Teresa sfolgorante nel ricco costume brianzolo. Peppin la conduce tenendola per mano. Tutti fanno gruppo intorno a Teresa quasi in fondo alla scena, guardandola, e passandosela d'uno in altro. Ambroeus versa il vino e distribuisce i bicchieri.

FELICITA

E la sura Cristina?

BEATRICE

No la se degna da mettar i piè quà drento. (*tutti toccano i bicchieri e bevono. Teresa è disinvolta, allegra, e parla con tutti*).

AMBROEUS

Chì on piatt, che ghe demm de bev anca a quii là. (*segna fuori la porta. Felicita dà il piatto con tre bicchieri colmi, ed Ambroeus esce*).

TANOEU

(*viene sul davanti con Ninetta. Ha il suo bicchiere*) Cosa ne dis lee?

NINETTA

Cos'hoo de dì?

TANOEU

Porchi de sciori! Mì, ecco, diventarìa matt se la vedess cont sù tutta quella roba.

NINETTA

El se casciarìa propri inscì tant?

TANOEU

Questione d'amore! L'è bon stoo Barbera; peccaa ch'el g'abbia on fond de Trani che consola

FELICITA

Ninetta, cosa te fett lì? (*Ninetta va verso il gruppo*).

TANOEU

(Quand l'è che te criparet?) (*segna Felicita*).

TUTTI

Evviva la Teresa!

AMBROEUS

(*tornando*) Evviva! (*facendo la caricatura di Cristina*) La signora Governanta non ne vole di vino, perchè la dice che ci fa male! I alter duu a cassett inveci me manden giò anca i biccer a momenti. Adess andemm, fioeu. Gli sposini g'avarann voeuja de stà on poo de per lor. (*a Teresa*) Vera? Vera? Ah! ah! ah! La deventa rossa! (*mentre gli altri scambiano le ultime parole con Teresa e si muovono; poi*

piano a Peppin) Mi raccomando! (*segna la porta*) Lee l'è là in sentinella! e se pò minga sarass de denter! Cosa vuoi farci, caro Peppino? Mett el coeur in pâs e lassa che la buja.

PEPPIN

El mej sarìa che la buiss no! (*Ambroeus ride. Tutti sono partiti*).

SCENA VIII.

Peppin e Teresa, poi Alfonso.

TERESA

(*allegra*) Peppin?

PEPPIN

Soo no, capissi no... ghoo paura de ruvinatt el vestii!

TERESA

(*gli va incontro pronta all'abbraccio*) L'è tutt chì el tò ben?

PEPPIN

(*abbracciandola e baciandola*) La mia Teresa!

TERESA

Streng minga tant.

PEPPIN

El me par on sogn! L'è quatter mes che te podi no basà inscì; quatter mes! Come te see bella!

TERESA

(*sciogliendosi dall'abbraccio e mostrandosi con civetteria*) Guardom, eh?

PEPPIN

Bella!

TERESA

Propri?

PEPPIN

Sì!

TERESA

(*alza un pò le sottane*) Guarda che pescitt! Me vann quasi ben quii della Contessa.

PEPPIN

Bella!

TERESA

Tucc m'el disen.

PEPPIN

(*colpito*) Tutti?

TERESA

(*carezzevole e amorosa*) Ma minga come tì.

PEPPIN

(*c. s.*) Ma minga come mì... davvera?

TERESA

Davvera.

PEPPIN

Però te l'hann ditt?

TERESA

(*pigliandolo per mano*) Gelos!

PEPPIN

(*cambia tono e pensiero*) E el fioeu?

TERESA

Viscor come on pess! Ma tì perchè te see pù vegnuu a trovamm?

PEPPIN

T'el set.

TERESA

La vergogna? Ma de che roba? ...L'è vera che ancamì i primm volt... ma adess, me par de vessegh nassuda in mezz. Bonna gent, veh! tanto bonna! Ciappa, l'è el Feraost della Contessa. (*gli dà dei denari*).

PEPPIN

Cinquanta franch?

TERESA

La me voeur inscì ben! El fioeu l'è propri resuscitaa per merit mè. E tì, Peppin, cosa te faa in tutt stoo temp?

PEPPIN

Nient.

TERESA

Nient?

PEPPIN

Hoo semper pensaa a tì.

TERESA

E lavorà?

PEPPIN

L'è l'unica distrazion che me resta. Se te savesset, Teresa! (*la conduce verso la camera*) Guarda, sont là soll!

TERESA

La nostra stanza...! che scûr che ghè.

PEPPIN

Ghè di nott che piangi.

TERESA

Inveci de dormì?

PEPPIN

(*con fuoco*) E tì?

TERESA

(*ritirandosi vergognosa*) Va là... Dopo diman tornemm via.

PEPPIN

Ancamò?

TERESA

Sì, la Contessa la sta pocch ben, la gha bisogn d'aria de mar e andemm vesin a Genova. (*con gioja infantile*) Peppin, vedaroo el mar!

PEPPIN

(*angosciato*) E restaree via tanto temp?

TERESA

Segond; forsi passaremm là anca l'inverno.

PEPPIN

Anca l'inverno?

TERESA

Credi.

PEPPIN

E mì hoo de vedett pù?!

TERESA

Perchè? Te mandaroo i danee de faa el viagg.

PEPPIN

No, no, el sarìa come a Montesell. L'è chì che te voeuri, chì, in cà mia, senza nissun, senza quella veggia là, quii servitor che riden... L'è chì, l'è chì, te capisset? L'è chì...

TERESA

L'è minga l'istess?

PEPPIN

Per mì no. Te see la mia mice. T'hoo sposaa minga perchè te stasset semper via. No, no, no. Ma te par, te par l'istess a tì?

TERESA

Calmet, Peppin; el vorarìa ancamì, ma te se ricordet ben el perchè. E i fior per el noster pover Ninin?

PEPPIN

(*colpito*) Ah!

TERESA

Gh'hinn semper?

PEPPIN

Semper.

TERESA

Bravo Peppin! Peccaa che ghe sia minga el temp de andà a trovall.

PEPPIN

(*p. p.*) Andemm...

TERESA

Bisogna che per i cinq sia indree per el fioeu. La m'ha daa appenna on'ora la Contessa. E adess che ora l'è?

PEPPIN

(*guarda l'orologio*) Nanca mezz'ora.

TERESA

Te vedet?

PEPPIN

(*con rabbia*) Anca el temp misuraa! Ma perchè inscì pocch? L'è pussee el dolor che te vaghet via, del piasè che te síet vegnuda.

TERESA

Tornarà ben el dì che staremm semper insemma!

PEPPIN

Quand t'hoo sposaa, credevi che quell dì el fuss vegnuu per semper.

TERESA

Te me rimproverarìet forsi? Ma allora s'eri minga mì quella che voreva no?... e t'el sett el perchè l'hoo faa.

PEPPIN

L'è vera. Ma me fuss imaginaa appenna appenna che l'era inscì dura!...

TERESA

Va là, quell dì me parirà de tornà ancamò spositt.

PEPPIN

Ah! Ma nanca vegniss giò el Pader Eterno te lassarìa faa on'altra volta stoo mestee! Puttost crepà de famm, ma insemma a tì, basandet sù... mia, mia, mia! Ancamò ses mes!...

TERESA

(*amorevole*) Passarann anca quii come i alter. Peppin, te basta minga savè che te voeuri ben, tanto ben?!

PEPPIN

Sì? tant?!

TERESA

Tant, tant, tant!!

PEPPIN

Ma l'è minga assee! l'è minga assee! L'è on ben che senti come de lontan, de per mì. L'è on ben che me fa piang, che me fa mord i lenzoeu! L'è la smania, l'è el dolor de vorett ben! Cosa ne foo mì del mè amor? di mè dì? della mia gioventù? Cossa importa voress ben a sta manera? (*al colmo dell'eccitazione, con trasporto sensualissimo*) Teresa?!

TERESA

(*si ritrae*) Te me fee paura, Peppin!

PEPPIN

(*rassegnato, vinto*) Te foo paura? L'è inutil!

ALFONSO

(*sulla porta*) L'è tard, sura Teresa. (*via*).

TERESA

Vegni.

PEPPIN

(*disperato*) Ecco, cosa importa voress ben a sta manera?

TERESA

Se la sura Contessa la me dà el permess, vegnaroo a trovatt anca diman; se de no, ven tì.

PEPPIN

In quella cà?

TERESA

La Contessa l'è semper contenta de vedett. Te vegnaree, Peppin?

PEPPIN

Te spettaroo fina a st'ora e poeu...

TERESA

Bravo! Ciao, Peppin!

PEPPIN

(*con dolore*) Ciao!

TERESA

(*bacia*) E sia bon! (*Peppin l'accompagna sulla porta. Teresa gli stringe un'altra volta la mano, facendogli mille raccomandazioni collo sguardo e col gesto ed esce. Peppin resta alcuni momenti sulla porta salutandola con la mano; poi torna e si getta sul tavolo, mordendosi le mani in preda alla passione*).

SCENA IX.

Gilda e Detto.

GILDA

(*entra con la cesta, guardandosi indietro. Poi come naturalmente, avvicina la porta e si avanza*) L'è andada! Che splendor!! (*và verso Peppin*) Ehi, sur Peppin, che el me daga di alter buscaj; ghe n'hoo pù! (*Peppin non si muove*) Cossa el ghà?

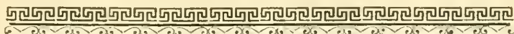
PEPPIN

(*improvvisamente si volge, l'afferra, la stringe fra le braccia, baciandola furiosamente. Gilda si rovescia indietro scoppiando in una risata argentina, piena di desideri. — Cala la tela rapidamente*).

—

FINE DELL'ATTO II.

—



ATTO TERZO

La scena del primo atto, messa però con un arredamento un po' migliore e le pareti imbianchite. La porta di comunicazione con la bottega e le finestre sono chiuse. Il camino acceso. La camera è illuminata da due candele.

SCENA I.

Felicita e **Ninetta**. Dànno ordine alla camera, mettono le lenzuola di bucato sul letto etc.

NINETTA

Sonen adess i noeuv.

FELICITA

A momenti sarann chì.

NINETTA

El treno infatti l'è giamò passaa.

FELICITA

E cont stoo temp se permetteran ben el lusso d'on brumm. Che frecc, Madonna! Ruga sù on poo el foeugh.

NINETTA

(*eseguisce*) Che effett el dev fagh alla Teresa!

FELICITA

Che robba?

NINETTA

Lee che la s'era abituada inscì ben!

FELICITA

La se mettarà minga in coo de tornà in del palazz de Milan, s'intend. La cuccagna l'è fenida, e adess l'è question de tornà abituass a fà la vitascia de prima, se non on poo mej.

NINETTA

L'è squasi on ann che l'è via.

FELICITA

Come passa el temp! Me par jer che l'è mort el fioeu!

NINETTA

Faseva brutt temp anca quell dì.

FELICITA

Sì, ma minga stoo frecc. Ven chì, jutem.

NINETTA

(*torna. Dopo breve pausa; timidamente*) Mamma, el t'ha parlaa?

FELICITA

Chi?

NINETTA

El Tanoeu.

FELICITA

De cossè?

NINETTA

Adess el derv bottega anca lù.

FELICITA

Perchè ghe n'è pocch. El farìa mej a stà cont el sò padron, quell disutil.

NINETTA

Ma...

FELICITA

Ten ben a ment, Ninetta. Tegnitt in cà tì, pazienza; ma che dovess capità de mantegnì anca lù, no, no! varda come parli ciar. Che el lavora, minga sta lì a pensà a di stupidad, e tì l'istess.

NINETTA

Ehi, e intanta mi hoo de toeull mai el marì?

FELICITA

Che pressa! T'è vegnuu tutt el riscald in d'ona volta? A fà di asnad ghè semper temp.

NINETTA

Oh, e intanta el passa! Ghoo quasi vint'ann...

FELICITA

E la bocca sporca de latt! (*battono alla porta*) Che sien lor? (*forte*) Chi l'è?

BUSSEREE

(*d. d.*) Sont mì.

FELICITA

Va a vedè.

NINETTA

(*piglia il lume va nella bottega ed apre*) L'è el Busseree.

SCENA II.

Busseree e Dette.

BUSSEREE

(*intabarrato, freddoloso*) Permess? Gh'è el sur Peppin?

FELICITA

No, l'è andaa alla stazion.

BUSSEREE

Cribbio, me rincress! L'era ona roba de premura.

FELICITA

El starà pocch a vegnì. S'el voeur dimela a mì...

BUSSEREE

Ben, allora la me fa el piasè de digh, che per diman a mezz dì, occorr on sessanta per vun e des.

FELICITA

Cossè?

BUSSEREE

Lù el capirà. Donca per diman a mezz dì senza fall. Me raccomandi, che la se desmentega no: sessanta per vun e des.

FELICITA

L'è on lavorà?

BUSSEREE

Sì.

FELICITA

El sarà on poo difficil allora.

BUSSEREE

Perchè?

FELICITA

Arriva la soa miee stassira.

BUSSEREE

Ah! Ben?

FELICITA

El me capiss...

BUSSEREE

(*grattandosi in testa*) Cristianin! capissi...

FELICITA

Ma gh'el disaroo l'istess.

BUSSEREE

Speremm. L'è on bon client! Che la staga ben, sura Felicita.

FELICITA

Bona nott.

BUSSEREE

Bona nott. Sesanta per vun e des. (*via*).

NINETTA

L'è ona crôs! (*va ad accompagnare il Busseree*).

FELICITA

Oh che idej malinconich, propri adess! Chi l'è che mort? Ninetta sara la porta. In dove el sarà casciaa l'Ambroeus? Ninetta, varda se te vedet el papà.

NINETTA

(*dalla bottega*) No, ghè nissun per strada.

FELICITA

L'è capace de vessegh andaa incontra. Benedett'omm! el fa tutt'i robb a mezz!

NINETTA

(*torna*) El voeur fiocà.

FELICITA

Perchè l'è minga assee. Damm chì i cossin.

NINETTA

(*eseguisce; pausa*) Però, anca quand la Teresa l'ha sposaa el Peppin, g'aveven nagotta.

FELICITA

Te see chì ancamò? E tiraven innanz ben, se ghera minga la provvidenza del baliatich...

NINETTA

Intanta anca per lor l'è vegnuda.

FELICITA

Gioeuga al lott che l'è mej.

NINETTA

Uff!

FELICITA

E allora mochela! Voeuri pù sentin a parlà! In dove l'è la coverta de lana?

NINETTA

(*la butta sgarbatamente sul letto*) L'è chì.

FELICITA

Vuj, fa minga la stupida, neh? Anca ben che te g'abbiet vint'ann, sont bonna de lavatt la faccia. (*Ninetta piange*) Oh! stii tosann!...

SCENA III.

Ambroeus e Dette.

AMBROEUS

(*d. d. batte replicatamente la porta, con voce d'ubbriaco*) Ohi!

FELICITA

Corr a dervì. L'è el papà.

AMBROEUS

(*c. s.*) Ohi! (*Ninetta va ad aprire*).

FELICITA

Adess el me sent!

AMBROEUS

(*barcollando e cantarellando*) Lerai! Lerai!

FELICITA

Ah! porco d'on omm! l'è ciocch desfaa!

AMBROEUS

Io? È la gioja di vedere tornare i miei cari e amati parenti...

FELICITA

In dove te le ciappada?

AMBROEUS

In nissun sit. È la gioja!

FELICITA

Te ghet minga vergogna de fatt vedè inscì dalla toa tosa? Hinn quisti i esempi?

AMBROEUS

Tu, non capisci niente, tu! Io sono ubbriaco dalla gioja di vedere... Hoo bevuu appenna on quintin per cascià via el frecc! (*siede*) On quintin, cos'è nella vita di un uomo? (*tira la sedia vicino al fuoco*).

FELICITA

Madonna! mì el schisciarìa!

AMBROEUS

(*segna il letto*) Ecco il talamo! (*Ninetta ride*) Lì inscì, te vedet...

FELICITA

Tas, gainatt. Hoo de sentinn ancamò?

AMBROEUS

Gainna, io? Taccio per prudenza e pippo! (*accende la pipa*) L'è la gioja! Del rest tì te see la mader, io sono il padre, e lei la tosa...

Gli altri regazzi girano per il mondo e basta! Parla pur tì adess.

FELICITA

I faremm dopo i cunt.

AMBROEUS

Quando vuoi: basta che el sia doppo. Oggi l'è stada giornata di guadagno. Del rest, tu sei mia figlia, e te devet imitare tuvo padre in tutt e per tutt, che l'è on galantommo, e basta. (*si ritira a stento colla sedia*) Come el scotta stoo foeugh!

FELICITA

Va in lett, cioccon!

AMBROEUS

Non offendermi, Felicina; vedi che sono bono.

FELICITA

Fuma pù, che te impestet tutta la stanza.

AMBROEUS

(*ride*) Eh! eh! eh! (*mette via la pipa*) Ecco fatto! (*a Ninetta*) Senti? Dài sempre d'ascolto a tuvo padre che l'è on galantommo. Lerai! lerai!...

FELICITA

(*gli va addosso*) El coppi! el coppi!

AMBROEUS

Lerai, lerai, lerai!

FELICITA

Cioccatee!

AMBROEUS

Lerai, lerai, lerai!

NINETTA

S'e fermaa ona carrozza.

FELICITA

Hinn lor! (*Felicita e Ninetta corrono alla porta*)

AMBROEUS

(*fa per alzarsi, ma ricade sulla sedia*) Pare impossibile, ma la gioja non mi regge in piedi!

SCENA IV.

Peppin, Teresa e **Detti.** Entrano in gruppo Peppin. Teresa, Felicita, Ninetta. Teresa vestita di nero con una certa qual ricercatezza, tutta avvolta nella mantiglia. Anche Peppin è intabarrato e regge una valigia.

FELICITA

Te faa bon viagg? Ven chì, Teresa, scaldet. (*la conduce al camino. Peppin depone la valigia sul cumò e si leva il mantello*).

NINETTA

(*porta una sedia a Teresa*) Te saree stracca cont tanti or de treno... L'è propri insci bell el mar?

TERESA

Tanto!

FELICITA

(*la bacia*) Stellascia!

AMBROEUS

Teresa?

TERESA

Zio, anca tì? (*va a baciarlo*).

AMBROEUS

Essa mi riconosce! (*con voce commossa, comica*) Adess podo morire tranquillo!

NINETTA

Te voeut mangià quaicoss?

TERESA

Grazie, ghoo minga famm.

FELICITA

On poo de broeud per tirà su el stomegh? L'è lì bell'e cald, varda. (*segna il pentolino sul fuoco*).

TERESA

Sì. (*Ninetta va a prendere una tazza, e riversa il brodo, mentre Felicita ajuta Teresa a togliersi la mantiglia e il cappellino che va a deporre con cura sul letto*).

FELICITA

Che roba fina! Te l'ha regalada la Contessa?

TERESA

Sì.

NINETTA

E el tò fioeu el sta ben?

TERESA

Sì. (*sorbe il brodo. Gruppo di Teresa, Felicita, Ninetta*).

AMBROEUS

(*a bassa voce*) Pst! pst! Peppin, vieni qua.

PEPPIN

(*allegro*) Vuj? (*fa segno che ha bevuto*).

AMBROEUS

(*scuote la testa*) L'è la gioja!

PEPPIN

Oh se ved!

AMBROEUS

Non credi? varda. (*si alza con fatica ed appoggiandosi alla spalliera tenta reggersi su una gamba, ma ricasca*) L'è la gioja!

PEPPIN

Cont on poo de raccagna.

AMBROEUS

Precisamento.

TERESA

Stann ben tutti, vera?

FELICITA

Tucc, foeura de quell gainatt là.

AMBROEUS

(*a Teresa*) Dice bene. Dai sempre d'ascolto a tuva zia che dice bene.

PEPPIN

Quanti hinn staa?

AMBROEUS

Quanti?... che roba?

PEPPIN

I quintitt.

AMBROEUS

Vuno.

PEPPIN

E el rest moneda.

AMBROEUS

Ecco.

TERESA

(*a Felicita*) Spetta. (*va ad aprire la valigia, e cava uno scialle; glielo dà*) Per tì.

FELICITA

Oh jesus! (*spiegandolo*) Che bellezza! Grazie, Teresa.

TERESA

(*cava una scatola per Ninetta*) Hinn di foulard; soo no se te piasarann.

NINETTA

(*le salta al collo e la bacia*) Hinn la mia passion! Grazie! grazie! (*va in disparte a osservarli*).

TERESA

(*cava una pipa per Ambroeus*) Zio...

AMBROEUS

Eh?

TERESA

Te pias?

AMBROEUS

Per mì?

TERESA

Sì.

AMBROEUS

(*osservandola*) L'è ona pipa! Mia moglie non vole che fummi qui.

TERESA

Te fumaree de foeura.

AMBROEUS

Allora va ben.

FELICITA

Ringrazia, villan!

AMBROEUS

Ehi!

FELICITA

Su, andemm adess. (*a Teresa*) Tì te gavaree bisogn de riposà. (*a Ambroeus*) Movet!

AMBROEUS

Vengo. Jutem, Peppin! (*Peppin lo mette in piedi e lo sorregge; frattanto Felicita e Ninetta salutano e baciano Teresa*).

FELICITA

A rivederci diman.

PEPPIN

(*a Ambroeus*) Su, su...

AMBROEUS

L'è la gioja! Porco sciampin, quand la tacca...

TERESA

Ciao, zio.

AMBROEUS

Addio! (*tutti si avviano, Peppin li accompagna col lume*).

NINETTA

(*a Felicita*) E el Busseree?

FELICITA

A proposit, ghè staa chì el Busseree, e l'ha ditt che per diman a mezz dì ghe occorr... cossa l'ha ditt? vottanta...

NINETTA

Ah, sessanta per vun e des.

FELICITA

Ecco, e el s'è raccomandaa...

PEPPIN

(*ride*) El pò spettà! (*si avviano*).

AMBROEUS

(*retto da Felicita e da Peppin*) Leraj! leraj! leraj! (*passano nella bottega e via tutti*).

SCENA V.

Teresa e **Peppin.**

Teresa sola, si guarda attorno, poi si butta sul letto con uno scoppio di pianto. Si vede Peppin che spranga la porta della bottega, quindi l'uscio della camera. Sul suo volto è dipinta la gioja del momento; i suoi desideri stanno per essere soddisfatti. A un tratto lo colpisce il singhiozzo di Teresa. Sorpreso, attonito, corre al letto e solleva con amore, con ansia Teresa).

PEPPIN

Perchè? (*Teresa cerca di trattenere il pianto*) Perchè?!

TERESA

Soo no...

PEPPIN

(*sempre più colpito, affannoso*) Teresa, cosa te voeuret dì?

TERESA

(*torna vicina al letto*) Nient, lassom piang! (*pausa*).

PEPPIN

(*dolcemente*) Teresa, Teresa, te me voeuret pù

ben? (*silenzio. Le piglia la mano e la bacia*) Pù ben forsi?!

TERESA

(*scuote la testa a mezza voce*) No, l'è minga quest...

PEPPIN

Allora?...

TERESA

Soo no...

PEPPIN

L'è squasi on ann che te spetti. Hoo cuntaa dì per dì, ora per ora, minutt per minutt. Varda la bella stanza ch'hoo preparaa per tì, per tì sola! (*la conduce davanti lo specchio sul cumò*) A quell specc, ghe l'hoo fada mì la cornis. Ghoo daa mì l'or. E l'hoo miss lì perchè te vedessett come te see bella! Se vedem denter insemma, adess, varda! (*la bacia appassionato*) Varda come te basi!

TERESA

(*rabbrividendo*) Ghoo frecc...

PEPPIN

(*la conduce verso il camino e se la fa sedere sulle ginocchia*) Setet giò chì, e cuntem tutt quell che te ghet in del coeur. (*pigliandole le*

mani alitandovi sopra) Te see gelaa, pover el me amor! Semper chì cont mì adess... Te andaree pù via, vera? Se te savesset come hoo soffert de pù in stoo temp! Me pareva che te dovesset tornà pù indree... che te fusset morta per mì... Che ciall!... varda cossa me vegniva in ment di volt!... Quand hoo ricevuu la toa lettera... dimanda alla zia: matt... matt s'eri...! E disevi a tucc: « La ven, la ven finalment... » e el noster amor el tornava a nass viscor, allegher in mezz alla memoria di tò basitt... Matt... matt s'eri! (*pigliandole la testa e baciandola*) E adess sont matt ancamò. Scaldet chì, sora al mè coeur... ghè tanto foeugh chì denter! Ah! tornarìa a patì cent'ann per stoo moment!

Teresa

(*Teresa, dopo un silenzio, si scioglie lentamente, e va a mettersi sull'altra sedia*).

Peppin

Adess hemm miss via on poo de danee, mì guadagni pussee de prima, podaremm tiraa innanz senza fastidi. L'unich mè dolor sarà la toa faccia scura, la mia pussee gran consolazion, la toa bocca che rid! Nient'alter! Te se ricordet che gh'era di dì che se saveva minga in dove taccaa su el caldar della minestra? E mì me grattavi el coo, e tì, per

famm coragg, te cantavet e te ridevet. Per mì allora l'era istess d'avee disnaa! Ona volta sola hemm fenii a andà in lett cont la panscia voda... E quella nott... Dio! quanti basitt se semm daa! Te se ricordet, Teresa?

TERESA

(*toccandosi la testa*) Ghoo on dolor chì.

PEPPIN

(*mettendole una mano sulla fronte*) La scotta. Sarà el strapazz del viagg...

TERESA

(*con una rivolta involontaria*) No... l'è quell'odor de pipa, de saraa sù, de soo no che cosa che ghè chì denter!

PEPPIN

Te voeuret che derva?

TERESA

Sì, derv, derv.

PEPPIN

Ma... el frecc?...

TERESA

(*si alza di scatto, monta i gradini della finestra, apre i vetri, sporge la faccia contro l'inferriata*) Aria! Aria! (*Peppin butta della legna sul fuoco. Scena muta*).

PEPPIN

Te farà poeu mal, Teresa.

TERESA

(*seccata*) Ah! Aria! (*si ode suonare le dieci ore*).

PEPPIN

I des; l'è tard. Va in lett, Teresa.

TERESA

Ghoo minga sogn.

PEPPIN

(*con intenzione*) Nancamì. T'è passaa?

TERESA

Sì, on poo...

PEPPIN

Andemm in lett. (*Teresa non si muove, Peppin le va incontro con un desiderio brutale*).

TERESA

(*con un moto di rivolta, lo respinge*) Ah, Peppin!...

PEPPIN

(*sommesso, stupido per la sorpresa*) Te me le ditt tì quella volta, tì stessa « Me parirà de tornà duu spositt. »

TERESA

Mì? Quand?

PEPPIN

Quella volta che te see stada chì de mì, l'ultima volta. Ricordet... Ricordet.

TERESA

(*muta e fredda chiude la finestra, scende i gradini e si avvia verso il letto*).

PEPPIN

(*abbracciandola*) Tesor! No te ghe see che tì a stoo mond, tì sola! (*fa per slacciarle la veste*) Come se fa? Sont minga abituaa a stii vestii. (*segna il cumò*) Lì ghè ancamò la toa cotonina. Quella la cognossi. (*Teresa fredda, indifferente, comincia a togliersi la collana. Peppin le scioglie i capelli e li bacia e prende la collana*) Chi te la dada?

TERESA

La Contessa.

PEPPIN

(*ride*) Propri lee?

TERESA

Chi donca?

PEPPIN

(*allegro*) Nissun t'ha faa la cort?

TERESA

Nissun.

PEPPIN

Però t'hann ditt ancamò che te see bella?

TERESA

(*indifferente*) Ghoo minga daa a trà.

PEPPIN

E a mì che tel disi? (*Teresa tace*) Nient a mì?

TERESA

Sì.

PEPPIN

Vergognosona! El Cont el t'ha mai ditt nagotta?

TERESA

Mai!

PEPPIN

Nanca faa ona carezza?

TERESA

No.

PEPPIN

E se te la foo mì? (*Teresa comincia a slacciarsi l'abito. Peppin fermandola*) Teresa, dì la veritaa; el tò coeur l'è semper compagn?

TERESA

Perchè?

PEPPIN

(*con impeto*) Lè on'ora che semm insemma, e fina adess te me ditt nanca ona bonna parolla, nient... Te me paret nanca pù quella d'ona volta. Cossa te ghet? Parla.

TERESA

Nient...

PEPPIN

No, te ghè quaicoss, el vedi, el senti... Appenna adess me pareva de brascià su una statoa de marmo. Nanca on'oggiada, nient, nient... E tì te respondet: « Nient! » Dì la veritaa; el tò coeur l'è semper compagn?

TERESA

Sì.

PEPPIN

Semper l'istess ben?

TERESA

Sì.

PEPPIN

Giura!

TERESA

Sì.

PEPPIN

No, minga in sta manera.

TERESA

Coss'hoo de fà?

PEPPIN

Hinn i tò brasc che voeuri sentì sul coll, l'è el tò fiaa che voeuri sentì sulla faccia, i tò basitt sulla bocca... Chì, guardom, guardom, Teresa; l'è tutt el to amor che voeuri vedè in di tò oeucc! (*le alza la faccia quasi con violenza*) Guardom, in dove l'è?!

TERESA

Arrivi no a capì cosa te pretendet de pù? Sont minga chì in di tò brasc? T'hoo minga ditt che te voeuri semper ben? ben compagn de prima? Perchè hoo minga de voreten? Minga tutt'i moment hinn l'istess. Sont stracca, me senti pocch ben, ecco!

PEPPIN

(*la lascia e lentamente va a sedersi vicino al fuoco. Pausa*).

TERESA

Te see persuas adess?

PEPPIN

(*accenna col capo dolorosamente di sì*).

TERESA

Te vedet che te ghè tort a montatt la testa?

PEPPIN

L'è on brutt penser, l'è on brutt penser che m'è vegnuu chì denter!

TERESA

Qual?

PEPPIN

L'è tropp brutt, el me fa paura!

TERESA

Dill! Te podaree minga dubità de toa miee! Te see semper staa bon cont mì, te me mai faa nissun tort...

PEPPIN

(*scattando*) Ah! E tì a mì?

TERESA

(*con forza, fiera*) Mai, Peppin!

PEPPIN

Mai? Mì, te la disi la veritaa, anca in stoo moment, che doveva vess quell del mè paradis! te la disi a qualunque costo. Ona volta, ona volta sola l'è stada... s'eri ona bestia, minga on omm... capivi pù nagotta!

TERESA

(*colpita*) Ah!

PEPPIN

Sì, e te see stada tì la mia tentazion, tì! Dopo l'hoo voruda pù vedè, pù, pù, tel giuri!

TERESA

(*fredda, sarcastica*) Tucc compagn, vialter!

PEPPIN

E adess... tì?..

TERESA

Mì?...

PEPPIN

Cuntem tutt!

TERESA

Oh! e te ghet el coragg de famm ona domanda simil?!

PEPPIN

Sì! l'è quest el brutt penser! Te me strapaa de bocca ona confession che forsi t'avaria mai faa per no datt on dispiasè. Ma mì sont on galantomm! Fa l'istess tì adess! (*Teresa tace. Peppin scuotendola brutalmente*) Parla!

TERESA

Vigliacch!

PEPPIN

(*cade in ginocchio*) Ah, perdonem! Te giuri, ona volta sola!... Teresa, te me perdonet?!

TERESA

(*indifferente*) Sì.

PEPPIN

Dill on'altra volta!

TERESA

(*c. s.*) Sì.

PEPPIN

No, in sta manera... Mordom... damm di sgiaff... di pugn... ma insci no! L'è la toa indifferenza che me spaventa... che la me gela el sangu in di venn! Adess che te ghe reson tì, falla varee... I primm temp che se s'erem sposaa, tì te piangiuu de rabbia, de gelosia... perchè mi hoo ditt ona parolla a ona tosa... e l'avevi ditta a posta per vedett a piang... In dove l'è el tò coeur... in dove l'è la toa anima... in dove l'è el tò amor adess? Teresa, damm on basin... famm sentì el tò sentiment... (*Teresa lo bacia*) Frecc come el giass! (*l'afferra violentemente*) Puttost te sceppi el coo... te mazzi... Famm minga deventà matt del tutt...

TERESA

(*con grido di spavento*) Ah!...

PEPPIN

Sont mì che te sont vegnuu odios?

TERESA

No.

PEPPIN

T'hann ditt quai impostura sul mè cunt?!

TERESA

No.

PEPPIN

Te ghet schivi de mì, che sont on pover diavol? Te soffega sta stanza de operari? Te se sentet mal chì, vesin a tò marì... vera?

TERESA

(*vorrebbe rispondere, ma il pianto le strozza la parola*).

PEPPIN

(*esterrefatto*) Ah! hoo capii! L'era minga on sogn el mè... L'è quella vita che t'ha rovinaa... e mì hoo perduu tutt. Pù nient me resta adess... Diman, dopo diman, el sarà l'istess... Tì te see pù la Teresa, tì te see ona sciora... te sentii come se sta ben là... e l'è giust che te pianget de vess chì in mezz ai mè strasc. L'è restaa là el tò coeur in mezz al lusso... in mezz ai comod... Mì se g'avess on palazz t'el darìa in genoeucc... ghe l'hoo no, e sont andaa... te perdi! Come te farce diman?... Come te faret a tornà la miee de Peppin?... L'è ona malattia longa...

difficil a guarì la toa... l'è come quella di cioccatee, che poden pù sta senza bev... e quell dì che ghann minga davanti on quintin almen, hinn mort... tì l'istess! L'è la ciocca del lusso, che te ciappaa! El lett in dove te daa el primm basin, in dove te miss al mond el pover Nino, el te parirà dur, te ghe podaree no dormì. La minestra che mì guadagni in quella bottega, la te parirà longa... senza sâl... e mì cont el mè sudor, e tì cont i tò lacrim te la condiret... Te parirà de sporcatt i pee a camminaa in sta stanza... de sporcatt la faccia ai mè carezz... Schivi, schivi anca de mì te gavaret... e appenna che saroo voltaa via, te usmaree la boggetta, come quella veggia che te compagnava... Vera... vera che l'è inscì? Vera, che cattiv odor? L'è pesg d'on tradiment, l'è pesg d'avem daa ona cortellada in del stomegh... Te me tiravet via del coeur tocchell per tocchel, a minutt per minutt... Podaroo mì rifaa la strada? A minutt per minutt, tocchell per tocchel, tiratt foeura tutta la porcherìa dorada che ghè denter, per rimettem mì?... Maledetta l'ora!... Maledett el moment che t'hoo lassaa andaa via de chì! (*Teresa cade singhiozzando sulla sedia. Peppin piglia un lume, ed entra in bottega. Per l'uscio rimasto aperto, si vede Peppin pigliare un'assa, serrarla nella morsa del tavolo, e segarla*).

TERESA

(*tra i singhiozzi*) El gha reson!

PEPPIN

(*dalla bottega*) L'è ona crôs... diman ghe la pianterann sora on mort. Mì adess la pianti sora el mè coeur... el mè amor... la mia vita! (*continua a lavorare. — Cala lentamente la tela*).

FINE.

TEATRO MODERNO:

(Edizioni CHIESA e GUINDANI)

Marco Spada; dramma in 4 atti di *Gerolamo Rovetta*

Le vergini; commedia in 4 atti di *Marco Praga* . .

Domiziano; poema drammatico in 5 atti di *Avancinio Avancini* . . . .

Donna o Angelo? commedia in un atto di *Teresa Sormani-Rasi* . . . .

I Barbarò; dramma in un prologo e quattro atti di *Gerolamo Rovetta* . . . .

La moglie ideale; commedia in 3 atti di *Marco Praga*

Guglielmo Rattcliff; tragedia di *Enrico Heine* tradotta da Andrea Maffei . . . .

Alla Città di Roma; dramma in 2 atti di *G. Rovetta* .

L'onorevole Campodarsego; commedia in 4 atti di *Libero Pilotto* . . . .

Per Vanità! commedia di *Giannino Antona-Traversi* .

La mattina dopo; comm. di *Giannino Antona-Traversi*

La Cameriera Nova; commedia in due atti di *G. Rovetta* . . . .

Il Signor Lecoq; romanzo di Emilio Gaboriau ridotto in tre atti e un prologo per le scene italiane da *Ermete Novelli* e da *Camillo Antona-Traversi* . .

I Disonesti; dramma in tre atti di *Gerolamo Rovetta* .

IN PREPARAZIONE:

Una Donna; commedia in tre atti di *Roberto Bracco*

Madama Fanny; commedia in 3 atti di *G. Rovetta*

Dirigere ordinazioni, vaglia, domande di Catalogo Gener
Casa Edit. Galli di C. CHIESA e F. GUINDANI, (
Vittorio Emanuele, Milano.